

D

d-, dé, dó - (V) - aller

a n de aa s̄am mandalahiy ná á ta weré diy na - pour qu'il aille chez ses amis et qu'ils veillent sur lui - (et - il+acc. - aller+imperf. - sur - lieu+de - ami+de+pl.+de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils+acc. - voir+imperf. - oeil+de - pr.cop.intr.3sg.)

a i dí káta aa na - Je vais ainsi, se dit-elle - (et - je+acc. - aller+imperf. - ainsi - quant à - elle)

á dé á ngwáz - Elle se marie - (elle - aller+imperf. - à - femme)

dó á zóm - Va chercher de la bière de mil - (aller+perf. - à - bière de mil)

vocukw á daná á díy á Kwálambé kumbá ávasa'a - la fumée entre dans les yeux de Naïf fortement également « 1985 **votsukw á daná á díy á Kwálambé kumbá ávasa'a** » - (fumée - elle+inacc. - aller+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - Naïf - beaucoup - aussi)

remonter à, descendre de

yaw a n dá dé á Fékétik mágasa - Bon. Et ça remonte au susdit Feketek - (bien - et - il+acc. - fut. - aller+imperf. - à - Feketek+de - tout-à-l'heure)

continuer

árə sa a n de. Á ka wásla'a - Et ça continue comme ça. Et tu fais bien les finitions - (comme+de - dém. - et - il+acc. - aller - et - tu+acc. - parachever+tot.)

a ngidé á dé, kátá - Et ainsi de suite, comme ça - (réf.3sg. - autre - il+inacc. - aller+imperf. - ainsi)

porter, amener, conduire

a i zúbe' a i de' á javiy méne - Je le soulève et je le porte au tombeau « 1985 **a i zhúbe' a i de' á dzaviy méne** » - (et - je+acc. - soulever+imperf.+déf. - et - je+acc. - porter+imperf.+déf. - dans - tombeau - seulement)

á ta da bákiy tá á ngwiyy vayá á ta bahaná á vaya : "Mandalə bákiy nga" - elles portèrent leur mari chez l'écureuil et l'appelèrent : "Ami de notre mari !" - (et - elles+acc. - porter+tot. - mari+de - pr.cop.intr.3pl. - à - maison+de - écureuil - et - elles+acc. - appeler+tot.+pr.cop.intr.3sg. - à - écureuil - ami+de - mari+de - pr.cop.intr.1pl.)

ńdákíné áwúsó mé ? - Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? « 1985 **ń dákíné áwúsó mé ?** » - (rel. - (2024 nom.+porter+p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)

á di bay - Ça n'entre pas ("ça ne se porte pas") - (il+inacc. - porter+imperf. - nég.)

reporter

ńdará mán ndá da' á závaď - Il serait préférable de le reporter à la saison de zavad - (mieux - sub. - incl.+inacc. -

assumer, prendre la responsabilité, s'occuper de

tədiy mé á cəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na - Dans quel cas c'est l'aîné qui s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort « 1985 **tədiy mé á tsəva' a n dá dó mé ?...** - **Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na** » - (dans oeil de - quoi - act. - aîné - et - il+acc. - fut. - aller+imperf. - quoi - dans oeil de - sub. - père+de - pr.cop.intr.2sg. - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

ndó dó gəska aava ba, ká á ndá və ngayi - Si en plus on t'attrape, c'est toi qui y vas « 1985 **ndó dó gəska aava ba, ká á ndá və ngayi** » - (incl.+inact. - fut.+inact. - saisir+p.o.d.2sg. - en plus+déf. - même - toi - act. - rel. - (2024 nom.+porter+part. - corps+de - pr.cop.intr.2sg.)

- **á va** ["dans le corps"] - nourrir, fortifier, alimenter

zli gə đokwá, mándiy da daná á va - Que mon boeuf profite bien du fourrage [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.47] - (boeuf+de - pr.cop.intr.1sg. - donc - fourrage vert - hyp. - aller+tot.+p.o.i.3sg. - dans - corps)

dáy [forme de l'imperf. devant pause] - + pr.cop.intr. : s'en aller

á mangavər a n dáy ná á ngwiya na - Et la guêpe maçonne s'en alla chez elle [CONTE "ridəkuleze", l.29] - (et - guêpe maçonne - et - elle+acc. - s'en aller - pr.cop.intr.3sg. - à - maison+de - pr.cop.intr.3sg.)

ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne - Tu peux t'en aller pour le moment - (tu+inacc. - pouvoir - et - tu+acc. - s'en aller - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement)

da [forme totale, suivie d'un NVI] - commencer, se mettre à

vogwá á da ntívé á zígílé cew cew - Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel « 1985 **vogwá á da ntívé á zhígílé cew cew** » - (feu - il+inacc. - aller+tot. - monter NVI - vers - haut - deux - deux)

á da nské - Il est en route (il a commencé à venir) « 1985 **á da nshíké** » - (il+inacc. - aller+tot. - venir NVI)

ká da nreme'e : ká piy väng - Au fur et à mesure que tu montes (la colonne), tu mets du charbon de bois - (tu+inacc. - aller+tot. - construire NVI+déf. - tu+inacc. - mettre+imperf. - charbon de bois)

á ta da nskená ává - et ils commencent à y adhérer « 1985 **á ta da nshikená ává** » - (et - ils+acc. - aller+tot. - nom.+venir+tot.+p.o.i.3sg. - en plus)

dá [forme partielle, suivie d'un p.o.i.]

dáha [avec suff. de l'inach.] : aller chercher une personne, s'enquérir d'une personne

ndá dáhakə máđokw : "Wá ské á ka sá payi kwa" - On va te chercher : "Viens me poser les pierres" (pour rechercher les causes de la mort) « 1985 **ndá dáhakə máđokw :** "Wá shiké á ka sá payi kwa" » - (incl.+inacc. - aller+inach.+p.o.d.2sg. - maintenant donc - hé - venir - et - tu+acc. - imméd. - mettre+tot.+p.o.i.1sg. - pierre)

dáná [litt. "aller un peu à"] : aller chercher (un objet)

dáná á mándáy - Va chercher du fourrage vert - (porter+part.+p.o.i.3sg. - à - fourrage vert)

n dáná á gíd á ndá zoengwaya aa ngwáz na - Il est allé chercher la panthère et sa femme « 1985 **n dáná á gíd á ndá zoengwaya aa ngwázə na** » - (il+acc. - porter+part.+p.o.i.3sg. - à - tête - à - incl. - panthère - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg.)

dáná á húcəđ ngayí ndokwaná á géđ. Dáná á yim ngayí ganá ávə kátá - Tu vas chercher ton sel liquide et tu lui en mets dessus. Tu vas chercher ton eau tu en ajoutes [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.228] « 1985 **dáná á húsəđ ngayí ndokwaná á géđ. Dáná á yim ngayí ganá ávə kátá** » - (aller chercher - à - sel liquide+de - p.o.i.2sg. - enrober+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - aller chercher - à - eau+de - p.o.i.2sg. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - en plus - ainsi)

dánəkáđá [cas particulier où "dáná" se comporte comme un radical verbal] : apporter

"**dánəkáyé á vogwa a kərə ga**" - "Va me chercher de quoi faire un feu, ô mon fils." - (porter+part.+rapp.+p.o.i.1sg. - à - feu - ô - fils+de - pr.cop.intr.1sg.)

-da - (Ext. verb., annonce un circonstant de lieu)

suffixé au th. fond. suivant les règles d'enchaînement de consonnes

á dāda ananá á hesékéd - Il porte le sien en brousse « 1985 **á dāda ananá á heshékéd** » - (il+inacc. - porter+loc. - pr.poss.3sg. - dans - désert)

á ta pádédó fútúr á vózay - Ils enroulent leur queue dans leur postérieur - (et - ils+acc. - enrouler+loc. - queue - à - postérieur)

n ngəldá á huđ maslakə nə cew - Il en a caché deux sous ses vêtements - (il+acc. - cacher+loc. - dans - ventre+de - vêtement+de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

rare : suffixé à un nom objet direct lorsque celui-ci est intrinsèquement lié au verbe

kwələlələ dá kúrvə-kwáláməda aa dəba - Avec un bruit de froissement, il la jette (la peau) comme un couvercle de carquois sur le dos - (bruit de peau - fut. - jeter-couvercle de carquois+loc. - sur - dos)

-da, -de - (Ext. verb. du causatif) - les causatifs que nous avons rencontrés sont indiqués dans l'article relatif à leur racine

dá - (Mod. verb.) - indique le futur

á dá weré bókwiý na - Il va voir ses chèvres - (il+inacc. - fut. - voir+imperf. - chèvres+de - pr.cop.intr.3sg.)

ngidó dá məcáw ásabay. Nndélə na - Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort « 1985 **ngidó dá mətsáw ásabay. Nndélə na** » - (autre (inact.) - fut. - mourir+perf. - nég. - finir NVI+de - pr.cop.intr.3sg.)

da, day - (Mod. d'énoncé) - pour le moment, d'abord

do aamé da a vaya - Passe devant pour le moment, écureuil ! - (aller+perf. - devant - pour le moment - ô - écureuil)

nga ndáné mándiy ávé diy gine - Continuons de manger plus d'herbe pour le moment seulement - (nous+acc. - manger+part.+p.o.i.3sg. - herbe verte - en plus - pour le moment - seulement)

diy áaba, diy ázəba, diy ba [litt. "d'abord non"] - pas encore

ká sífe diy ázəba - Tu ne le fais pas encore durcir « 1985 **ká shífe diy ázəba** » - (tu+inacc. - durcir+imperf.+déf. - d'abord - nég.)

“ká cáw dǐngír diy ba” aa ná gađana - “Ne frappe pas encore le tambour de deuil.” [CONTE “írdəkuleze”, l. 148] « 1985 **“ká tsáw dǐngír diy ba” aa ná gađana** » - (tu+inacc. - frapper+perf. - tambour - d'abord - nég. - quant à - lui - dire+tot.+p.o.i.3sg.)

“í súné diy ba a másliy gé ba” aa na - “Je ne sais même pas encore mon ami.” me dit-elle - (je+inacc. - connaître+perf. - d'abord - nég. - ô - ami+de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - elle.)

diy tawan [litt. "d'abord pas encore"] - plus que jamais

mán ká dengelé vá ára nta, í də gé diy tawan, á ka dá warədə ádəbá ye - Si tu fais des manières comme celà, je m'en vais, on n'a jamais vu ça, et tu te débrouilleras après mon départ - (sub. - tu+inacc. - faire des manières+imperf. - corps - comme fait - dém., - je+inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - pas encore - et - tu+acc. - fut. - voir+loc. - après - moi)

sáy á gurvə və ngayí sáy pambéz diy tawan - Tu ne peux éviter qu'il te brûle et qu'il y ait du sang comme jamais [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay “nkekilewe”, l. 36] - (seulement - il+inacc. - brûler+imperf. - corps+de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - sang - d'abord - pas encore)

da, də - (Mod. verb.) - toujours employée avec le pronom sujet du mode inactuel, indique une injonction hypothétique : “puisse !”, “il faudrait que”

ndu ngidó da vahaná á má á mizlin na - Qu'un autre prenne sa charge - (homme+de - autre - hyp. - remplacer+tot.+p.o.i.3sg. - en avant - à - travail+de - pr.cop.intr.3sg.)

ké da yáw kərá - Puisses-tu avoir des enfants ! - (tu+inact. - hyp. - enfanter+perf. - enfant)

ké da mbóló zlé - Il faut que tu chasses le boeuf - (tu+inact. - hyp. - chasser+perf. - boeuf)

“da do a n dá ngólkayi fútúr Teleze” - “qu'il aille me couper la queue de Téléjé” « 1985 **“da do a n dá**

ngólkayi fútur Telezhe” ► - (hyp. - aller+perf. - et - il+acc. - fut. - couper+rapp. +p.o.i.1sg. - queue+de - Téléjé)

tá gedé skwíy nda ndikakadá - Ils disaient ce qui devait arriver ◀ 1985 **tá gedé súkwíy n da ndikakadá** ► - (ils+inacc. - dire+imperf. - chose - rel. - (2024 nom.+)hyp. - arriver+rapp.)

də nsá áré [forme relâchée suivie de nom.+ modalité d'imméd., l'enoncé principal est introduit par áré] - indique que le procès était possible mais est définitivement irréalisable

ké də nsá zləkəkádá, áré yim sátá á gáná á géf - Tu serais venu semer, cette pluie l'aurait arrosé - (tu+inact. - hyp. - nom.+imméd. - semer+rapp. - comme - eau+de - dém. - elle+inacc. - faire+part.+p.o.i.3sg. - à - tête)

ké də nsá njuwin ngayi ba, áré ka ngwácó zóm - Tu ne te serais pas endormi, tu aurais trouvé de la bière de mil ◀ 1985 **ké də nsá njuwin ngayi ba, áré ka ngwátsó zóm** ► - (tu+inact. - hyp. - nom.+imméd. - dormir - pr.cop.intr.2sg. - nég. - comme - tu+acc. - trouver+perf. - bière de mil)

daɓ-, deɓe, doɓa - (V) - cuisiner, préparer un repas copieux

daɓac ◀ 1985 **daɓats** ► - (Adv. verb.) - toujours avec suff. de rapp. -**kádá** : prendre plus d'un objet

daɓacəká mədámíy nó cecew - Il ramène ses deux fiancées ◀ 1985 **daɓatsəká mədámíy nó cecew** ► - (prendre+rapp. - fiancé+de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

daɓágáy - (N) [de *dəba* "dos" et *gáy* "case"] - terrain attenante à un saré

daɓágiy nə m pózá'á - Le terrain attenante à son saré est cultivé - (terrain attenante à saré+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - cultiver+passif)

daɓáramráma'a ◀ 1985 **daɓáram-rámma'a** ► - (A) - épais (pour un mur, une lèvre, un corps de poterie)

giy nó daɓáramráma'a - Le mur de sa maison est épais ◀ 1985 **giy nó daɓáram-rámma'a** ► - (maison+de - pr.cop.intr.3sg. - épais)

dac ◀ 1985 **dats** ► - (Quant.) - quelques-uns, un bon nombre

ngé dac kátá - Nous sommes quelques-uns ◀ 1985 **ngé dats kátá** ► - (nous - quelques-uns - ainsi)

dac lekid ngayá ámán ké ndú ngóra sá... - Tu as quelques arcs car tu es un homme important... ◀ 1985 **dats lekid ngayá ámán ké ndú ngóra sá...** ► - (nombreux - arc+de - pr.cop.intr.2sg. - act.+sub. - toi - homme - important - dém.)

dácábcáɓa'a ◀ 1985 **dátsáɓ-tsáɓɓa'a** ► - (A) - synonyme de *dánjábɓnjáɓa'a*

dácá'cá'a'a ◀ 1985 **dátsá'-tsá'a'a** ► - (A) - baignant, plongé (dans un excrément)

dácá'cá' sák ahəsa ahəsé təpa aa ɗos - Sa jambe est plongée là-dedans jusqu'à la cuisse ◀ 1985 **dátsá'-tsá' sák ahəsa ahəsé təpa aa ɗos** ► - (plongé dans - jambe - là - là - là-dedans - sur - cuisse)

dadaɗ-, dedeɗe, dododa - (V) [de *dad-* "délayer" ?] - dire, chanter n'importe quoi

á dedeɗé dímes - Il chante n'importe quoi ◀ 1985 **á dedeɗé dímesh** ► - (il+inacc. - chanter n'importe quoi - chant)

dadákáma'a, dadákámkáma'a ◀ 1985 **dadákáma'a, dadákám-kámma'a** ► - (A) - épais (pour un mur)

dadal-, dedele, dodola - (V) - coudre le rebord, le dernier rang de paille d'un panier

á dedelé mə gadákár - Il coud le bord d'un panier - (il+inacc. - coudre+imperf. - bord+de - panier)

dadár-, dedéré, dodórá - (V) - recoudre un panier

á dederé vóziy gadákár - Il recoud le fond du panier - (*il+inacc. - recoudre+imperf. - fond+de - panier*)

dádársa'a, dádárésrása'a « 1985 **dádárása'a, dádárés-róssa'a** » - (A) - épais, large (pour un objet qu'on saisit entre le pouce et les autres doigts de la main)

dadæcdæca'a « 1985 **dadæts-dættsa'a** » - (A) - serré, collé (l'un contre l'autre)

ta maná' aa ndón dadæcdæca' aa ngwáz na - Lui et sa femme sont allongés l'un contre l'autre « 1985 **ta maná' aa ndón dadæts-dættsa' aa ngwáz na** » - (*ils+acc. - allongés+passif - sur - poitrine - serrés l'un contre l'autre - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg.*)

dadæk-, dedike, doðukwa - (V)

- **ráy** ["main"] - plonger la main dans un tas de graines pour en prendre une poignée

dadæka'a, dadækdadæka'a « 1985 **dadæka'a, dadæk-dadækka'a** » - (A) - fermement, brutalement (à pleines mains)

ká gəsiyé á ríy dadækdadæka' ahəme - Pourquoi me saisis-tu brutalement ? « 1985 **ká gəsiyé á ríy dadæk-dadækka' ahəme** » - (*tu+inacc. - saisir+p.o.d.1sg. - dans - main - brutalement - pourquoi*)

dad-, dede, doða - (V) - délayer, incorporer

a n tónv ná á wífə mbúrú mán tá dedó mávər tó tə vóziya'a - Il monte dans le tamarinier derrière lequel ils délayent leur boule de mil - (*et - il+acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre+de - tamarinier - sub. - elles+inacc. - délayer+imperf. - boule de mil+de - pr.cop.intr.3pl. - dans - derrière+déf.*)

ká dadənanə vandá á díy káté méné kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a - Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.31] - (*tu+inacc. - incorporer+tot.+p.o.i.3sg. - arachide - à - oeil - ainsi - simplement - tourne - tourne - quant à - toi - tourner+tot.*)

figuré : agir au hasard, sans raison

tónɡa bæ tá dadə gid' tó gine - Eux-mêmes ils font n'importe quoi (ils font les choses approximativement) - (*eux - même - ils+inacc. - délayer+tot. - tête+de - pr.cop.intr.3pl. - seulement*)

i dadá'á - Je suis vidé - (*je+acc. - délayer+passif*)

dádókdádóka'a « 1985 **dádók-dádókka'a** » - (A) - tête basse (comme un mouton)

hálawíy dádókdádókdádóka' aa ná ske - Le fou arrive tête basse « 1985 **hálawíy dádók-dádók-dádókka' aa ná shike** » - (*fou - tête basse - quant à - lui - venir*)

dafa'a, dafdafafa'a « 1985 **dafa'a, daf-daffa'a** » - (A) - cf. defe'e

dagal-, degele, dogwala - (V) - trier des graines, passer au crible

í degelə mutúwáz - Je trie la graine d'oseille - (*je+inacc. - trier+imperf. - oseille*)

figuré : évaluer, vérifier (un propos)

dogwalə cavəl nənga sətə mbəla gamagá á ka mbədíy ápa - Passe son propos (-là) au crible avant d'y répondre « 1985 **dogwalə tsavəl nənga sətə mbəla gamagá á ka mbədíy ápa** » - (*évaluer+perf. - parole+de - lui+de - dém. - avec soin - avant que - et - tu+acc. - répondre+imperf. - là*)

dák - (N invar.) - campagne, brousse (par opposition à "lieu habité")

yi sátá á nské á dák doƿwa a i gáw skwíy télé, á díy a n weré təpə téle sátá - c'est moi-même qui suis venu sur ce terrain non-habité et j'y ai tout fait, et tout cela est visible [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", 1.26] « 1985 **yi sátá á n shíké á dák doƿwa a i gáw súkwíy télé, á díy a n weré təpə téle sátá** » -

(moi+de - dém. - act. - rel. - (2024 nom.+)venir - à - brousse - donc - et - je+acc. - faire+perf. - chose - tout - et - oeil - et - il+acc. - voir+imperf. - là-dedans - tout+de - dém.)

au jeu de graines dzoa (**juwa**) : étaler tout le contenu de sa main

í híy á dák - Je m'enfuis dans la campagne - (je+inacc. - courir+imperf. - à - campagne)

tə dák ["de la brousse] - au loin, lointain

ká bahaná á kərə kərə mámə ngayí tə dák - tu appelles un lointain parent - (tu+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - fils+de - fils+de - mère+de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse)

dák daw « 1985 **dákə daw** » - (N. Comp.) [litt. "brousse de mil"] - champ de mil (s'emploie pour un champ de mil qui produit beaucoup, le "champ nourricier" de la famille), voir aussi **giy daw**

dák daw magay / dák daw dák - Le champ de mil qui est devant la maison / Le champ de mil qui est en brousse « 1985 **dákə daw magay / dákə daw dák** » - (brousse+de - mil+de - devant la maison - brousse+de - mil+de - brousse)

dakacəka'a, dakacəkəkəka'a « 1985 **dakatsəka'a, dakatsək-tsəkka'a** » - (A) - recouvrant, enduisant (pour de la boue ou de la saleté)

wújíd dakacəkəkəka' aa riy na - Ses mains sont recouvertes de potopote « 1985 **wújíd dakatsək-tsəkka' aa riy na** » - (potopoto - recouvrant - sur - mains+de - pr.cop.intr.3sg.)

dakərwúzla'a, dakərwúzlwúzla'a « 1985 **dakərwúzla'a, dakərwúzl-wúzzla'a** » - (A) - troublé, hagard, absent (pour un regard)

másliy wunə dakərwúzlwúzla'a - Ce gars a le regard absent « 1985 **másliy wunə dakərwúzl-wúzzla'a** » - (gars+de - dém. - regard absent)

dala - (N) [de "dollar" ?] - pièce de monnaie, sou

dalaháy - (N) - pl. de **dám**

dalala - (N) - cour intérieure d'un saré

mámə vayá á déhé zlele aa dalala - La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour - (mère+de - écureuil - elle+inacc. - coudre+imperf. - sac - sur - cour)

dálála'a, dáláldálála'a, délélé'e, déléldéléle'e « 1985 **dálála'a, dálál-dálála'a, délélé'e, délél-déléle'e** » - (A) - débordant, garni, plein (à ras bord)

zúm délélé tə kwokwáy - La bière de mil déborde de laalebasse - (bière de mil - à ras-bord - dans -alebasse)

dálálálál - (Adv.) - avec red. mult. : remplir jusqu'au bord

dálálálála' aa ná ndəhkayí zúm á kwokwáy - Il me remplit maalebasse de bière de mil à ras-bord - (remplir à ras bord - quant à - lui - remplir+rapp.+p.o.i.1sg. - bière de mil - dans -alebasse)

dálangar - (N) - scorpion sp. noir

dálbara « 1985 **dáləbara** » - (N) - terrain plat, sans cailloux ni plantes

dalgara « 1985 **daləgara** » - (N) [empr. fulfulde] - lunettes, miroir

dalúwúnwúna'a, delúwínwíne'e « 1985 **dalúwún-wúnna'a, delúwín-wínne'e** » - (A) - foncé, noir (pour un teint)

ńdalúwúnwún á dáy - "Espèce de" visage noir ◀ 1985 **ńdalúwún-wún á dáy** ▶ - (nom.+très foncé - à - visage)

dám - (N) (pl. **dalaháy**) - fille

pámbyi dóm kóla aa ye a bábə gəga - Pour moi, c'est la beauté féminine-même, mon père ? - (beauté+de - fille - hélas - quant à - moi - ô - père+de - pr.cop.intr. 1sg.)

á pámbiy dóm ára ndá dəm wuna de ? - Est-ce que l'idéal de beauté féminine est comme cette fille-ci ? - (act. - beauté+de - fille - comme+déf. - incl. - fille+de - dém. - interr.)

dalahiy ngidéhíy tá ndívə ɓay - Les filles sont innombrables - (filles+pl.+de - autre+pl. - elles+inacc. - finir+imperf. - nég.)

figuré : petit, enfant (pour un objet plus petit ou une personne, même un homme, plus jeune)

yawa a dəm ga - merci, mon petit - (merci - ô - fille+de - pr.cop.intr. 1sg.)

dalahiy gé da ndikená ává - Que mes enfants vivent jusque-là (jusqu'au prochain maray) [prière lors du melebay] [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.45] - (enfants+de - pr.cop.intr. 1sg. - hyp. - arriver+tot.+p.o.i.3sg. - jusqu'à)

dəm bábá - (N. Comp.) [litt. "fille de père"] - demi-soeur

dəm ɓókw - (N. Comp.) [litt. "fille de chèvre"] - chevrette

dəm dúrgwacay ◀ 1985 **dəm dúrgwatsay** ▶ - (N. Comp.) [litt. "fille de marmite-filtre"] - bol de petite taille, qui recueille le sel liquide à sa sortie du filtre

*dəm
dúrgwàtsày*



dəm gid' daw - (N. Comp.) [litt. "fille de tête de mil"] - cf. **gid' daw**

dəm gid' gwadama - (N. Comp.) [litt. "fille de tête de carquois"] - cf. **dəm zlángál**

dəm māmá - (N. Comp.) [litt. "fille de mère"] - soeur

dəm ngwáz - (N. Comp.) [litt. "fille de femme"] - jeune mariée

dəm sləkaw - (N. Comp.) [litt. "fille de fer de flèche"] - fer de flèche (à deux crocs)

dəm tambak - (N. Comp.) [litt. "fille de mouton"] - brebis

dəm zlángál, dəm gid' gwadama - (N. Comp.) [litt. "fille d'objets de famille"] - fille qui porte les objets de famille "zlángál" du mort pendant le deuil

dəm zle - (N. Comp.) [litt. "fille de vache"] - génisse

dám-dam - (N) - faux de guerre (plate, servant à couper le cou des ennemis)

-dámá - (Ext. verb. de surachevé) - indique que le processus affecte l'objet au profit du sujet au-delà du convenu

ta zláhədámé tambákáy - Ils ont égorgé tous les moutons (même ceux qui ne devaient pas l'être) - (ils+acc. -

égorger+surach. - moutons)

á mámə Tavaniy a n hóldámó lakáláv, a n dá paná á díy á vogwa - Et la mère de Tavaniy a pris toute l'écorce et l'a mise au feu - (et - mère+de - Tavaniy - et - elle+acc. - prendre+surach. - écorce d'arbre - et - elle+acc. - fut. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - feu)

damana wacak « 1985 **damana watsak** » - (N comp.) - maladie des volailles, dont les symptômes sont la crête noircie et les excréments décolorés

dambala'a - (A) - gros (pour un postérieur, un sexe...) (terme d'insulte)

ńdambal á vózay - Espèce de gros c.. ! - (nom.+gros - à - postérieur)

dámbálíyá - (N) - lourdeur, poids (pour quelqu'un qui tombe par terre)

í wúrámé dámbálíyí gá áhád' - Je tombe à terre de tout mon poids - (je+inacc. - tomber - lourdeur+de - pr.cop.intr.1sg. - à terre)

dámbázla - (N) - dernière couche de potopoto au sommet du mur d'une case, par-dessus la couronne de pierres anti-termites

í píy dámbázlə gáy - Je mets la couche supérieure de potopoto de la maison - (je+inacc. - mettre+imperf. - couche de potopoto+de - maison)

hac dámbázlá á dáyá - Il attache le collier au cou « 1985 **hats dámbázlá á dáyá** » - (lié en bottes - couche de potopoto+de - dans - cou)

dámzál « 1985 **dámézál** » - (N invar.) - serpent sp. (long, gris, très venimeux)

dáná - (V) - cf. d-, dé, dó

dandərsləka'a, dandərsləksləka'a « 1985 **dandərsləka'a, dandərslək-sləkka'a** » - (A) - grassex

lák mbézé dandərsləka' aa gandaf - La sauce de graisse animale colle à la marmite « 1985 **lákə mbézé dandərsləkka' aa gandaf** » - (sauce+de - graisse - grassex - sur - marmite)

dangal-, dengele, dongwala - (V) [de *ngal-* "faire le tour"]

- **va** ["corps"] - pleurnicher, se faire prier

í dengelə vá - Je me fais prier - (je - se faire prier+imperf. - corps)

dangáy - (N invar.) [empr. fulfulde] - prison

dánjába'a, dánjábñjába'a « 1985 **dándzába'a, dándzáb-ndzábba'a** » - (A) - exagéré, immodéré, permanent

kərə gə dánjába tə huđ ńhede - Mon enfant a une diarrhée permanente « 1985 **kərə gə dándzába tə huđ ńhede** » - (enfant+de - pr.cop.intr.1sg. - dérangé - dans - ventre+de - courir+caus. NVI)

mbár aa və nó dánjábñjába'a - Elle se met trop d'huile sur le corps « 1985 **mbár aa və nó dándzáb-ndzábba'a** » - (huile - sur - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - exagéré)

dánjálnjála'a « 1985 **dándzál-ndzálla'a** » - (A) - en érection (pour un pénis)

másliy ngidé dánjálnjál dánjálnjál á hakádáy - Un gars s'enfuit le pénis en érection « 1985 **másliy ngidé dándzál-ndzál dándzál-ndzál á hakádáy** » - (gars+de - autre - long et gros - long et gros - il+inacc. - courir+rappr.)

danjar « 1985 **dandzar** » - (N) - souris sp. (à queue en panache)

dánjawa'a, dánjárdánjawa'a « 1985 **dándzáwa'a, dándzáw-dándzáwwa'a** » - (A) - cf. **dénjéwe'e**

dankáláy - (N) [empr. fulfulde] - patate douce

dará - (N invar.) - Eragrostis Pilosa (Poaceae)

dára'a, dárdára'a « 1985 **dára'a, dár-darra'a** » - (A) - abondant (pour des graines)

dara'a - (A) - meilleur, amélioré

dímís dara'a - Le chant est meilleur « 1985 **dímísh dara'a** » - (*chant - amélioré*)

ndara'a [avec préf. nom.] - il serait préférable de, ce serait mieux de

ndará mán ká njáw á ngwáy - Le mieux serait que tu restes à la maison « 1985 **ndará mán ká ndzáw á ngwáy** » - (*le mieux - sub. - tu+inacc. - rester+perf. - à - maison*)

ndará á mæcə na - Il serait préférable qu'il meure « 1985 **ndará á mætsə na** » - (*préféréable - il+inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.*)

daráy - (N) - bouquet, gerbe (de pailles, d'épis de mil retenus par l'extrémité supérieure de leur tige coupée courte)

dásábáy - (N) - sorgho sp.

dásál - (N) - sonnailles, anneau métallique sur lequel sont enfilés de petits anneaux

dasay - (N) - bracelet en fer

yim dasay - (N. Comp.) [litt. "eau de bracelet"]

dasl-, desle, dosla - (V) - fendre, battre, casser

í desló dokwur zle - Je fends la patte de boeuf [pour obtenir une graisse] - (*je+inacc. - fendre+imperf. - patte+de - boeuf*)

wacók á desló mávár - La poule picore la boule de mil « 1985 **watsók á desló mávár** » - (*poule - elle+inacc. - battre+imperf. - boule de mil*)

ámán nónɡa sə ndá desle sə bæ ká, léme-léme áré mán a wújid bay - C'est que fendre un morceau de cet argile, c'est vrai, ce n'est pas comme prendre du potopoto [MME Ghwoyokw, potière "*Poterie : la technique*", l. 11-12] - (*act.+sub. - lui - dém. - incl.+inacc. - fendre+déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.*)

á deslé áabay - Il est dur (il ne se casse pas) - (*il+inacc. - battre+imperf. - nég.*)

á ka dá dasləkádá á ka sá ríya' ápa - Tu vas en casser un morceau que tu apportes pour l'enterrer là - (*et - tu+acc. - fut. - fendre+rapp. - et - tu+acc. - imméd. - creuser+imperf.+déf. - là-dedans*)

dávása'a, dávásdávása'a, dévése'e, dévésdévése'e « 1985 **dávása'a, dávás-dávása'a, dévéshe'e, dévésh-dévésshe'e** » - (A) - par poignées

í gise dévésdévése'e - J'en prends par petites poignées « 1985 **í gishe dévésh-dévésshe'e** » - (*je+inacc. - saisir+imperf.+déf. - par petites poignées*)

mándíy dávása tə riy ga - J'ai en main une grande poignée d'herbe verte - (*herbe verte - grande poignée - dans - main+de - mienne*)

dávázay - (N) - latrines, waters, "toilettes" (traditionnellement fente dans un rocher)

kalədó búkwíya' á dāvázıy méne - Il jette la peau en question dans la latrine seulement - (*jeter - peau+déf. - dans - cabinet - seulement*)

á ka kalədó kwa sa' á dāvázıy sá á ka skə ngayá á ngwıy méne - Et tu jettes cette pierre dans les latrines et tu reviens à la maison « 1985 **á ka kalədó kwa sa' á dāvázıy sá á ka shikə ngayá á ngwıy méne** » - (*et - tu+acc. - jeter - pierre+de - dém.+déf. - dans - latrine+de - dém. - et - tu+acc. - venir - pr.cop.intr.3sg. - à - maison - seulement*)

dáviyam - (N) - pluie (forte, grande)

dávzál « 1985 **dávózál** » - (N invar.) - serpent sp., Echis

daw - (N invar.) - mil (nom générique)

ngá á nıvıdó dónvər á nda pızhó daw - C'est nous qui forgeons la houe pour cultiver le mil [Dakoza "*Prière pour la fonte du fer*", l.22] « 1985 **ngá á nıvıdó dónvər á nda pızhó daw** » - (*nous - act. - rel. - (2024 nom.+)*forger+imperf. - houe - et - incl.+acc. - cultiver+imperf. - mil)

á vaya a n jama daw zum na - L'écureuil écrasa le mil pour sa bière « 1985 **á vaya a n dzama daw zum na** » - (*et - écureuil - et - il+acc. - concasser+tot. - mil+de - bière+de - pr.cop.intr.3sg.*)

grain d'argile (sur des poteries sacrées)

“daw” aa ndıy sá, ndá gadá á rəbəsı́l mán ndá paná á gı́f tee-tee-te sa - "Mil", c'est ainsi qu'on appelle l'argile qu'on lui met patiemment sur la tête - (*mil - quant à - incl.+de - dém. - incl.+inacc. - dire - act. - argile - sub. - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - avec précaution - dém.*)

grains
d'argile sur le
pot *ńngərzla*



jeu de petits cailloux (proche du jeu d'osselets), *synonyme de kwa dəbə ráy*

daw-daw-á-géđ - (N. Comp.) [litt. "mil-mil-à-tête"] - sorgho (nom générique)

daw dáyá - (N. Comp.) [litt. "mil de cou"] - jabot

daw dere - (N. Comp.) [litt. "mil de poison"] - *Strophanthus sarmentosus* (Apocynaceae)

daw đıyək - (N. Comp.) [litt. "mil de petit oiseau"] - plante sp.

daw gágár - (N. Comp.) [litt. "mil de maïs"] - cf. *gágár*

daw mánğayək - (N. Comp.) [litt. "mil de gros oiseau"] - *Solenostemon monostachyus* (Lamiaceae)

daw ngwazla - (N. Comp.) [litt. "mil de forgeron"] - *Ocimum canum* (Lamiaceae)

daw wandala - (N. Comp.) [litt. "mil de Wandala"] - fabaceae sp. (Papilionacées)

daw zambək - (N. Comp.) [litt. "mil de farine de mil et souchet"]

arbre sp. (proche de *tóndóz*)

tubercule sp.

daw zoengwaya « 1985 **daw zhøengwaya** » - (N. Comp.) [litt. "mil de panthère"] - *Amorphophallus* sp. (Araceae)

daw ziy zle - (N. Comp.) [litt. "mil de bouse"] - plante sp.

daw zóm - (N. Comp.) [litt. "mil de bière de mil"] - mil germé desséché (prêt pour la préparation de la bière, utilisé pour la préparation du cém-cém)

dawdawa'a « 1985 **daw-dawwa'a** » - (A) - large (oreille)

dáwáyá - (N) - sorgho sp.

dáwáyí ñghura - (N. Comp.) [litt. "sorgho sp. de Monhour"] - sorgho sp.

dáy, díy, diy - (N) - oeil

diy gá á jáyé - J'ai mal aux yeux « 1985 **diy gá á dzáyé** » - (*oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - il+inacc. - chauffer+part.+p.o.i.1sg.*)

pámbyi diy ngayá á zlámayí ndəv ára ñndíy-diy-yam - La beauté de tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair - (*beauté+de - oeil+de - pr.cop.intr.2sg. - elle+inacc. - couper+p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme+déf. - éclair*)

á síy dáy / á ndíy dáy - Ca brille / C'est fulgurant - (*il+inacc. - boire+imperf. - oeil - il+inacc. - manger+imperf. - oeil*)

á zéréyé á diy ga - Je suis impatient « 1985 **á zhéréyé á diy ga** » - (*il+inacc. - attendre+part.+p.o.i.1sg. - à - oeil - nég.*)

regard, vue, spectacle

páw dáy - Regarde ! - (*mettre+perf. - regard*)

í píy diy suwe - Je regarde avec méchanceté « 1985 **í píy diy shuwe** » - (*je+inacc. - mettre+imperf. - regard+de - méchanceté*)

ndíy mán diy ta aapa - Les témoins oculaires - (*les gens - sub. - regard+de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus*)

ká pakáyí diy pámbiy ngayá á ngwiy gə ɓa - Ne me montre pas ta beauté chez moi ! - (*tu+inacc. - mettre+rapp.+p.o.i.1sg. - oeil+de - beauté+de - pr.cop.intr.2sg. - à - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - nég.*)

á nga ngwadanə vóziy á díy á nga vise'e... ngá ngwadanə má á díy áabay - Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous le refermons (le tombeau). Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture « 1985 **á nga ngwadanə vóziy á díy á nga vishe'e... ngá ngwadanə má á díy áabay** » - (*et - nous+acc. - tourner+tot.+p.o.i.3sg. - postérieur - dans - oeil - et - nous+acc. - reboucher+imperf.+déf. - nous+inacc. - tourner+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - dans - oeil - nég.*)

accusation

á ndiy diy ná á ta ngalədá ápa - Et ses accusateurs l'entourèrent « 1985 **á ndíyi diy ná á ta ngalədá ápa** » - (*et - gens+de - oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils+acc. - entourer+loc. - là*)

envie, regret, jalousie

á gíy díy aa kórá - Elle a envie d'un enfant - (*elle+inacc. - faire+imperf. - oeil - sur - enfant*)

noeud (sur une branche d'arbre)

“ángweslim aa pírik í wáyí ñciβó ñjik-jike'e, diy á za aa və ɓay” - “Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds.” « 1985 **“ángweslim aa pírik í wáyí ñciβó ñjik-jikke'e, diy á za aa və ɓay”** » - (*demain - avec - matin - je+inacc. - vouloir - piquet - long et droit - oeil - il+inacc. - exister - sur - corps - nég.*)

bout, extrémité, cf. **diy wa**

Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m məcə na - Naiif, en trayant, lui coupe le bout du pis et la vache meurt « 1985 **Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m mətsə na** » - (*Naiif - il+inacc. - traire+imperf. - et - il+acc. - couper+tot. - bout+de - pis+de - pr.cop.intr.3sg. - et - mère+de - vache - et - elle+acc. - mourir -*)

nde diy na - Bouche-lui son trou [au jeu de bâtonnet, un trou vide entre deux trous occupés par le même joueur ; celui-ci peut, en bouchant ce trou vide, aligner trois bâtonnets] - (boucher+tot. - oeil+de - pr.cop.intr.3sg.)

intérieur, supplément (quand le produit ajouté est différent du produit initial et s'y mélange)

nda píy skwiý ngidé á diya' ásabə de ? - On n'y ajoute plus rien ? « 1985 **nda píy sukwiý ngidé á diya' ásabə de ?** » - (incl.+inacc. - mettre+imperf. - chose+de - autre - à - oeil+de+déf. - nég. - interr.)

ká dadanə vandá á díy káté méne - Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.31] - (tu+inacc. - incorporer+tot.+p.o.i.3sg. - arachide - sur - oeil - ainsi - simplement)

a n sá caká vatək tə sak na a n kalədaná á díy á vogwa - Il arrache l'épine de son pied et il la jette dans le feu « 1985 **a n sá tsaká vatək tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa** » - (et - il+acc. - imméd. - frapper+rappr. - épine - dans - pied+de - pr.cop.intr.3sg. - et - il+acc. - jeter+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - feu)

á jiné tə diy níjinə ba - Il est meilleur que ce qu'il y a de meilleur [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.166] - (il+inacc. - avoir bon goût - dans - oeil+de - avoir bon goût NVI - même)

a n hasla gwógum aá vandá tə dáy - Elle fit une pâte de sésame avec des arachides à l'intérieur - (et - elle+acc. - faire une pâte+tot. - sésame - avec - arachides - dans - oeil)

á dáy, aa dáy, vá dáy ["par l'oeil, dans l'oeil, sur l'oeil"] - à côté, à l'ombre, sous la protection

á ka njana aa díy kólá - protège-le « 1985 **á ka ndzana aa díy kólá** » - (et - tu - rester+tot.+p.o.i.3sg. - sur - oeil - si possible)

kalə ná á diy kwa - Il s'en va derrière le rocher - (partir - pr.cop.intr.3sg. - dans - oeil+de - pierre)

panə zluwíđ aa díy á mávár - Mets-lui la viande à côté de la boule de mil - (mettre+tot.+p.o.i.3sg. - viande - sur - côté - à - boule de mil)

á zlíy və vá diy wáf - Il se faufile sous les arbres - (il+inacc. - couper+imperf. - corps - par - oeil+de - arbre)

á dáy [litt. "dans l'oeil"]

évidemment, sans équivoque, clairement, résolument, à volonté ("à l'oeil nu", "en toute clarté")

déyé á dáy - Ca me semble suffisant - (assez+p.o.i.1sg. - à - oeil)

ká gadanə má á díy á ndó áaba - Tu ne parles pas clairement - (tu+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - parole - à - oeil - à - homme - nég.)

á nga njə ngá á diy ná á diy ná - et que nous vivions normalement [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.75] « 1985 **á nga ndzə ngá á diy ná á diy ná** » - (et - nous+acc. - rester - pr.cop.intr.1pl. - dans - oeil+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - oeil+de - pr.cop.intr.3sg.)

ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy - Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert à volonté [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.183] - (homme - sub. - il+inacc. - convenir - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler+part.+p.o.i.3sg. - à - oeil)

a n gegíretə maslakə nónga sá á dáy - et il leur secoua son vêtement sans équivoque - (et - il+acc. - secouer+tot.+p.o.i.3pl. - vêtement+de - lui+de - dém. - à - oeil)

interdiction

ńnjayé á díy á nda culbədiyé á yim biy mé ? - Qu'est-ce donc qui empêche qu'on me plonge dans l'eau ? « 1985 **ń ndzayé á díy á nda tsulbədiyé á yim biy mé ?** » - (rel. - (2024 nom.+rester+tot.+p.o.i.1sg. - à - oeil - et - incl.+acc. - plonger+caus.+p.o.d.1sg. - dans - eau - nég. - quoi ?)

aa dáy [litt. "avec l'oeil"]

nu

kóra aa dáy - L'enfant est nu - (enfant - avec - oeil)

cru

a n jíy aa dáyí sə đokw ágídemán ndá pəđáw daw zúm aa dáy - ça fait mal à la gorge (l'angine) parce qu'on croque du mil pour la bière tout cru « 1985 **a n dzíy aa dáyí sə đokw ágídemán ndá pəđáw** »

daw zúm aa dáy ► - (et - elle+acc. - chauffer+imperf. - sur - gorge+de - dém. - donc - parce que - incl.+inacc. - croquer+perf. - mil+de - bière de mil - avec - oeil)

éveillé

njáv aa dáy - Reste éveillé ◀ 1985 **ndzáv aa dáy** ► - (rester+perf. - avec - oeil)

au lever du jour, au petit matin

aá diy səma'a / aá diy pírike'e - Au lever du jour / Le plus tôt possible le matin - (avec - oeil+de - temps+de+déf. - avec - oeil+de - matin+déf.)

les mains vides

á ské teslíy-tesliye' aa dáy - Il arrive les mains vides ◀ 1985 **á shiké teslíy-tesliyye' aa dáy** ► - (il+inacc. - venir - démuni - avec - oeil)

n jámətá á ngwíy aa dáy - il les renvoya les mains vides ◀ 1985 **n dzámətá á ngwíy aa dáy** ► - (il+acc. - chasser+p.o.d.3pl. - à - maison - avec - oeil)

aa diy ... [litt. "sur oeil de"]

devant

a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə pác - Il avait séché devant le feu et il brillait sur le bord du lit ◀ 1985 **a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə páts** ► - (et - il+acc. - sécher - p.o.i.3sg. - sur - oeil+de - feu - et - il+acc. - boire+imperf. - oeil - sur - bord+de - lit)

en présence de

aa diy ndomaja - publiquement ◀ 1985 **aa diy ndomadza** ► - (sur - oeil+de - homme)

du temps de

aa diy bábə ga - du temps de mon père - (sur - oeil+de - père+de - pr.cop.intr.1sg.)

diy [forme tr.] - part

ndawá ndawa aá diy mizlin na - Chacun son travail - (qui - qui - avec - oeil+de - travail+de - pr.cop.intr.3sg.)

a n zlingdə ndó á ndíy mán diy fiy tá á zé - Il envoie quelqu'un à ceux qui ont leur part de jarret ◀ 1985 **a n zlingdə ndó á ndíy mán diy fiy tá á zhé** ► - (et - il+acc. - envoyer+imperf. - homme - à - ceux - sub. - oeil+de - jarret+de - pr.cop.intr.3pl. - il+inacc. - exister)

ńviy diy mán agaga - Ce qui m'appartient (le don de ma part) - (donner NVI+de - part+de - sub. - pr.poss.1sg.)

voir aussi **tədiy**

díy mán, díy ń/ń [litt. "part qui"] - celui qui (que, dont...)

díy ńtə Nizériyá, díy ńtə Garwá - ceux du Nigéria, ceux de Garoua ◀ 1985 **díy ń tə Nizhériyá, díy ń tə Garwá** ► - (ceux - rel. - (2024 nom.+)dans - Nigéria - ceux - rel. - (2024 nom.+)dans - Garoua)

húdúkw diy mán á hwínó təpə sá ká, húdúkw ńcecewe dé ? ństáda dé ? - La case de femme, celle par laquelle il commence effectivement, est-ce la deuxième case de femme ? Est-ce la première ? ◀ 1985 **húdúkw diy mán á hwínó təpə sá ká, húdúkw ńcecewwe dé ? ńsótádda dé ?** ► - (case de femme - celle - sub. - il+inacc. - commencer+perf. - là-dedans+de - dém. - vraiment - case de femme - nom.+deux+déf. - interr. - nom.+un+déf. - interr.)

ngé díy mán ngá ndáv skwíy á nga sáv yím aa ndá nónga'a - nous qui sommes ceux qui avons mangé et bu avec lui ◀ 1985 **ngé díy mán ngá ndáv súkwíy á nga sáv yím aa ndá nónga'a** ► - (nous - ceux - sub. - nous+inacc. - manger+perf. - chose - et - nous+acc. - boire+perf. - eau - avec - incl. - lui)

á diy ngidə mán ndá vanə skwíy ngidə á mə gəzlal-gəzlala sá đokw - c'est ce cas où on lui met quelque chose en travers dans la bouche ◀ 1985 **á diy ngidə mán ndá vanə sukwíy ngidə á mə gəzlal-gəzlalla sá đokw** ► - (act. - celui+de - autre - sub. - incl.+inacc. - mettre+tot.p.o.i.3sg. - chose+de - autre - dans - bouche - transversal - dém. - donc)

diy jáh ◀ 1985 **diy dzáh** ► - (N. Comp.) [litt. "oeil d'interdit"] - obligation coutumière

í zukudó zúm aa diy jáhə na - Je fais semblant de faire de la bière de mil comme le veut la coutume ◀◀
1985 **í zukudó zúm aa diy dzáhə na** ▶▶ - (*je+inacc. - faire semblant+perf. - bière de mil - sur - oeil+de - tabou+de - pr.cop.intr.3sg.*)

diy jáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəba - C'est l'habitude dans ce cas. Tu ne le fais pas, c'est mal ◀◀
1985 **diy dzáhə nónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəba** ▶▶ - (*oeil+de - interdit+de - lui - tu+acc. - faire+perf. - dém. - nég. - c'est mal*)

diy ganjavar ◀◀ 1985 **diy gandzavar** ▶▶ - (N. Comp.) [litt. "oeil de harpe"] - ouïe, ouverture dans la peau qui recouvre la caisse de résonance d'une harpe

diy gúrbéz ◀◀ 1985 **diy gúrbézh** ▶▶ - (N. Comp.) [litt. "oeil de ?"] - genou
Boerhavia repens (Nyctaginaceae)
Bogeria ocymoides (Rubiaceae)

diy maba - (N. Comp.) [litt. "oeil de Vulpes pallida"] - plante sp.

diy maslaka - (N. Comp.) [litt. "oeil de vêtement"] - bande d'étoffe (tissée)

diy mávár - (N. Comp.) [litt. "oeil de boule de mil"] - morceau de boule de mil (posé auprès de la part de chacun : acte rituel, chacun mange le sien, sauf le père de famille qui le donne à l'un de ses enfants)

diy ráy - (N. Comp.) [litt. "oeil de bras"] - coude, styloïde du radius

a n ngərləkáda aa diy riy na - et il l'attache à son coude - (*et - il+acc. - nouer+rappr. - sur - oeil+de - main+de - pr.cop.intr.3sg.*)

diy sák - (N. Comp.) [litt. "oeil du pied"] - genou

"...á nda sá vayi mbalay, ára biy sa, aá diy sák tə həf áré mán ndá ganə biy sa." - "pour qu'on vienne me saluer comme on salue le chef, avec un genou à terre comme on le fait au chef." - (*et - incl.+acc. - imméd. - donner+tot.+p.o.i.1sg. - salut - comme pour - chef+de - dém. - avec - oeil+de - jambe - dans - terre - comme - sub. - incl.+inacc. - faire+tot.+p.o.i.3sg. - chef+de - dém.*)

á ndomajahíy á vanə mbaliy aa díy tə həf - et les gens le saluent un genou à terre [on notera qu'ici le mot "díy", sans son complément sák, suffit à indiquer le genou] ◀◀ 1985 **á ndomadzahíy á vanə mbaliy aa díy tə həf** ▶▶ - (*et - homme+de+pl. - il+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3sg. - salut - avec - oeil - dans - terre*)

diy cəma ◀◀ 1985 **diy tsəma** ▶▶ - (N. Comp.) [litt. "oeil de ?"] - coutume

i gədasə diy cəmə bábə bábəhiy ngə ba - je n'ai pas transgressé la coutume de nos ancêtres ◀◀ 1985 **i gədasə diy tsəmə bábə bábəhiy ngə ba** ▶▶ - (*je+acc. - abîmer+tot. - oeil+de - coutume+de - père+de - père+de+pl.+de - pr.cop.intr.1pl. - nég.*)

diy wa - (N. Comp.) [litt. "oeil du sein"] - mamelon, tétou

"Dəm sá á wáyí mán a i lámáná á diy wu nónɡa' ásabay" - "Cette fille ne veut plus que je lui touche le sein" - (*fille+de - dém. - elle+inacc. - vouloir - sub. - et - je+acc. - toucher+part.+p.o.i.3sg. - à - oeil+de - sein+de - lui - nég.*)

diy wáf - (N. Comp.) [litt. "oeil d'arbre"] - noeud sur une branche d'arbre

diy wacak ◀◀ 1985 **diy watsak** ▶▶ - (N. Comp.) [litt. "oeil de poulet"] - collier de perles bleues

yim dáy - (N. Comp.) [litt. "eau de l'oeil"] - cf. **yam**

day, diy - (Mod. d'énoncé) - cf. **da**

dáyá - (N) - cou, gorge

a n jíy aa dáyi sé đokw... - et ça fait mal à la gorge donc... ◀◀ 1985 **a n dzíy aa dáyi sé đokw...** ▶▶ - (*elle+acc. - chauffer+imperf. - sur - gorge+de - dém. - donc...*)

a n ckwakə dáyá, aá kwøetøkúr cew... - Puis il t'apporte le cou, et les deux pattes... « 1985 **a n tsukwakə dáyá, aá kwøetøkúr cew...** » - (*et - il+acc. - apporter+p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux*)

col (d'un pot, d'une harpe)

táw dáyí na. tanə ndengelay - On lui met le col. On lui met la ceinture d'argile - (*mettre+perf. - cou+de - pr.cop.intr.3sg. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - ceinture d'argile*)

dáyí ganjavar - Base du joug de la harpe pentacorde où celui-ci est rattaché à la caisse de résonance « 1985 **dáyí gandzavar** » - (*cou+de - harpe*)

base (d'une montagne)

dáyí já - Base d'une montagne « 1985 **dáyí dzá** » - (*cou+de - montagne*)

voix, langue, langage

dáyí Máfá - La langue des Mafa - (*langue+de - mafa*)

dáyá á kúyécé - La voix se brise - (*voix - elle+inacc - déchirer+imperf.*)

a n gađana aa dáyá avátá - et il lui dit en haussant la voix - (*et - il+acc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - avec - voix - forte*)

faim, appétit (de viande, quand on en voit)

á gíy dáyá - Il a faim de viande - (*il+inacc. - faire+imperf. - cou*)

dáyák - (N) - Dalbergia sp.

dazl-, dezle, dozla - (V) - écorcer

donner tout

dázlanə skwiý na - On lui donne tout « 1985 **dázlanə sukwiý na** » - (*donner tout+p.o.i.3sg. - chose+de - pr.cop.intr.3sg.*)

dázla'a, dázldázla'a « 1985 **dázla'a, dázl-dázla'a** » - (A) - énorme

wúf dázla'a - L'arbre est énorme - (*arbre - énorme*)

da' - (Adv. verb.) - enflammer, incendier, allumer (d'un coup)

da'ánə vogwá á hesékéd' - On met le feu à la brousse « 1985 **da'ánə vogwá á heshékéd'** » - (*allumer+part.+p.o.i.3sg. - feu - à - brousse*)

da' tánə vogwa - Hop, on y met le feu - (*enflammer - mettre+part.+pr.cop.intr.3sg. - feu*)

zlázlaká kúzá, paná á géd', da'ánə vogwa a n ndáre nó méne - on coupe la paille, on la pose dessus, on y met le feu pour qu'il cuise simplement - (*couper-couper+rapp. - paille - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête - enflammer+part.+p.o.i.3sg. - feu - et - il+acc. - cuire+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement*)

dé, de - (Quant.) - assez, suffisant

yím de'e - Il y a assez d'eau - (*eau - assez+déf.*)

de mpəđay - Assez croqué ! - (*assez - croquer NVI*)

dé skwíy aa ká tíya ba - jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.160] « 1985 **dé súkwíy aa ká tíya ba** » - (*assez - chose - quant à - toi - cuire+imperf.+déf. - même*)

mán ta ndáw skwíy de' aa miy tá... - Quand ils furent rassasiés... « 1985 **mán ta ndáw súkwíy de' aa miy tá...** » - (*sub. - ils+acc. - manger+perf. - chose - assez+déf. - sur - faim+de - pr.cop.intr.3pl.*)

déyé / déká / déná / déngá / dékíné / déta [litt. "c'est assez pour moi / toi / lui..."]

mán vandá déná á díy á jinó ginó kabiy ba, á jinó tə diy ńjiné ba - S'il y a assez d'arachides dedans, ce n'est pas seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l. 164] - (sub. - arachides - être suffisant+p.o.i.3sg. - dans - oeil - il+inacc. - avoir bon goût - seulement - nég. - même - il+inacc. - avoir bon goût - dans - oeil+de - avoir bon goût NVI - même)

á ta kózliý súliya lemé-lemó télé, déná á díy á ndawá-ndawa - et ils partagent tout l'argent en parts égales, à chacun selon ses besoins - (et - ils+acc. - partager+imperf. - argent+déf. - en parts égales - tout - satisfaisant+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - qui-qui)

de méne [litt. "assez seulement"] - c'est le moment, c'est vraiment, un peu plus tard

de méné ndá gađaná máđokwa - Plus tard on le lui dit donc - (plus tard - incl.+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - pour de bon - donc)

ghədək á ngárəgiý, gubúkw dé kátə méné - Il prend le coq, c'est vraiment un chapon - (prendre - à - coq, - chapon - vraiment - ainsi - seulement)

dé, dí - (V) - thème imperfectif de **d-**

debe - (V) - thème imperfectif de **daḃ-**

dédé - (N) - garde d'enfant, grande soeur (jeune fille chargée de veiller sur un bébé)

vayá á gađaná á zoengwaya : "Kám-kám gine a déđə ga" - L'écureuil dit à la panthère : "Pitié seulement, ma grande soeur" « 1985 **vayá á gađaná á zhəngwaya : "Kám-kám gine a déđə ga"** » - (écureuil - il+inacc. - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - panthère - pitié - seulement - δ - grande soeur+de - pr.cop.intr. 1sg.)

dédede'e - (A) [de **de** "suffit"] - innombrable (pour des êtres vivants)

dedede'e - (A) [de **de** "suffit"] - violent, rapide (pour le vent qui souffle, quelqu'un qui accourt)

á haká dedede'e - Il accourt rapidement - (il+inacc. - courir+rapp. - rapidement)

dedede - (V) - thème imperfectif de **dadaḃ-**

dedele - (V) - thème imperfectif de **dadal-**

dedelis ráy « 1985 **dedelish ráy** » - (N comp.) [litt. "? de bras"] - biceps (gros)

dedéré - (V) - thème imperfectif de **dadár-**

dedike - (V) - thème imperfectif de **dadək-**

dedin-, dedine, dœdune - (V) - goûter (prendre une petite quantité)

í dedinó zóm - Je goûte la bière de mil - (je+inacc. - goûter+imperf. - bière de mil)

dedíz-, dedízé, dœdúzé « 1985 **dedízh-, dedízhé, dœdúzhé** » - (V) - aplanir, tapoter, laquer (une chevelure)

dedízená á géđ - On lui en enduit la tête « 1985 **dedízhena á géđ** » - (tapoter+tot.+p.o.i.3sg. - à - tête)

dedízl-, dedízlé, dœdúzlé - (V) - niveler, cf. **dízl-**

dede - (V) - thème imperfectif de **daḃ-**

defélíme'e, defélímlíme'e « 1985 **defélíme'e, defélím-límme'e** » - (A) [de *defe'e* "court"] - court et gros, trapu
soesúkwo defélímlíme'e - Le serpent est court et gros « 1985 **shoeshúkwo defélím-límme'e** » - (*serpent - court et gros*)

defe'e, defdefe'e, dafa'a, dafdafafa'a « 1985 **defe'e, def-deffe'e, dafa'a, daf-daffa'a** » - (A) - court (forme en é : fin et court, forme en à : gros et court)

def kátá [litt. "court ainsi"] - un petit moment, un certain temps

ádəbá nńjıy def kátá, á ngwáz na a n caká géd - Il se passa un certain temps et sa femme se montra
« 1985 **ádəbá nńdzıy def kátá, á ngwázə na a n tsaká géd** » - (*après - rester NVI - court - ainsi - et - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle+acc. - frapper+rapp. - tête*)

defé gwala - (N. Comp.) [litt. "court à jeune homme"] - sorgho sp.

degele - (V) - thème imperfectif de **dagal-**

déhere - (N) - mil à chandelle sp

déká - (Quant.) - cf. **dé**

dekenjew - (N invar.) - insecte sp. (de couleur bleu foncé qui perce les feuilles d'oseille)

dékíné - (Quant.) - cf. **dé**

déléle'e, déléldéléle'e « 1985 **déléle'e, délél-déléle'e** » - (A) - cf. **dálála'a**

déló - (A)

kátá « 1985 - **kátá** » ["ainsi"] - court, petit

gwala wunə délé kátá - Ce jeune homme est petit - (*jeune homme+de - dém. - court - ainsi*)

deló nkwadaka'a - (N comp.) - sorgho sp.

deló nńdúza'a - (N comp.) - sorgho sp.

délvésvése'e « 1985 **délvésh-vésshe'e** » - (A) - gracieux, ravissant, formé (bien) (pour la forme d'unealebasse ou le visage d'une fille)

délvésvése' aa kwakwáyá - laalebasse a une belle forme « 1985 **délvésh-vésshe' aa kwakwáyá** » - (*ravissant - quant à -alebasse*)

déná - (Quant.) - cf. **dé**

déngá - (Quant.) - cf. **dé**

dengele - (V) - thème imperfectif de **dangal-**

déngés « 1985 **déngésh** » - (N) - pilier (placé au milieu d'une case pour soutenir le toit)

déngé'e - (A) - droit, direct

cívíd dénge tã ja - Le chemin va directement à la montagne « 1985 **cívíd dénge tã dza** » - (*chemin - direct - dans - montagne*)

aa ndéngã [litt. "sur la direction de"] - en direction de, vers

á ta háw aa ndéngã ndomajá mbice'e - et ils coururent en direction des gens réunis « 1985 **á ta háw aa ndéngã ndomadzá mbice'e** » - (*et - ils+acc. - courir+perf. - sur - nom.+direct+de - gens - se réunir NVP*)

dénjéwe'e, dénjéwdénjéwe'e, dánjáwa'a, dánjawnjáwa'a « 1985 **dénjéwe'e, dénjéw-dénjéwwe'e, dándzáwa'a, dándzáw-ndzáwwa'a** » - (A) - surabondant, débordant (pour de l'eau de cuisson d'un petit morceau de viande ou du purin qui inonde une étable)

wuráß dénjéwnjéwe tã kuðam - L'étable est inondée de purin « 1985 **wuráß dénjéw-njéwwe tã kuðam** » - (*purin - surabondant - dans - étable*)

dere - (N) - poison

ngiy dere aa súlúm mé ké ? - Une fois mis le poison sur la flèche, que fait-on ? - (*faire NVI+de - poison - sur - flèche - cette fois - comment*)

au jeu de graines dzoa (juwa) : contenu de la main d'un joueur lorsque celui-ci est égal à quatre (ce contenu est poison car, lorsque ses trois cases sont vides, le joueur doit remplir ses trois cases avec trois graines et en toucher "bàr-" la première case "gèd" de son voisin avec la quatrième, ce qui ne lui rapporte rien)

des wayam « 1985 **desh wayam** » - (N comp.) - souris sp. (à peau dure, qu'on trouve dans les rivières, proche de bùzòm)

desle - (V) - thème imperfectif de **dasl-**

détá - (Quant.) - cf. **dé**

dév- - (Adv. verb.) - jeter, précipiter (dans l'eau)

ayí kó cidék á vanda ngayí hasl hasl hasla ménó dévədaná á dáy - Tu prends tes arachides, tu en fais une belle pâte, tu la jettes dedans [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.385] - (*alors - tu+inacc. - prendre - à - arachides+de - pr.cop.intr.2sg. - réduire en pâte - réduire en pâte - réduire en pâte+tot. - simplement - précipiter+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil*)

dév dév tã kalə tá á yam - Ils se précipitent dans l'eau - (*se jeter - se jeter - ils+inact. - partir - pr.cop.intr.3pl. - dans - eau*)

dévése'e, dévésdévése'e « 1985 **dévéshe'e, dévësh-dévésshhe'e** » - (A) - cf. **dávása'a**

dey-déy - (Quant. invar.) [empr. fulfulde] - assez, suffisamment, juste

á nga gáw ímmenó dey-déy tã wúðəm sa'a - Et nous avons passé quelques temps dans cette ville - (*et - nous+acc. - faire+perf. - passer nuit NVI+de - suffisant - dans - ville+de - dém.+déf.*)

déyé - (Quant.) - cf. **dé**

dézl-, dézlé, dózlé - (V) - enfoncer, clouer

í dézlé wáf - J'enfonce un clou dans le bois - (*je+inacc. - enfoncer+imperf. - bois*)

ndá mananə zuydá á sak á nda dézłəda aa gádə zuydá - on lui attache au pied un fer que l'on ferme avec une barre - (*incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl.+acc. - enfoncer+loc. - avec - bâton+de - fer*)

- **á géd** ["dans tête"] - insister, "enfoncer le clou"

í dézléná á gíd á kəra - J'insiste auprès de l'enfant (pour qu'il se taise) - (*je+inacc. - enfoncer+part.+p.o.i.3sg. - dans - tête*)

à - enfant)

dezele - (V) - thème imperfectif de **dazl-**

dezlézléw - (N) - tambour d'aisselle

dézlógéd' - (N Qualité) - mauvais montage

ndá gáw baliy wuna aa dézlígéd' - Ce piège a été mal monté - (incl.+inacc. - faire+perf. - piège+de - dém. - en - mauvais montage)

de' de' de' de', da' da' da' da' - synonyme de **te' te' te' te'**

dó - (Mod. d'énoncé) - évidemment, "bien entendu"

dó téwél-téwéle méne. Gucená á díy á géngir ngayá, - Bien entendu lui tourner autour simplement. Eclabousser l'intérieur de ton "GENGER" avec, - (évidemment - doubl.+faire le tour+tot. - seulement - éclabousser+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - à - "genger"+de - pr.cop.intr.3sg.)

mán dó gádó jike'e, pásla'a - Si le bâton est trop long, casse-le - (sub. - évidemment - bâton - long - casser+tot.)

mán dó kiyi ná kileng mádokwá á nda ckwádá áwúda - Si son terme est arrivé donc, on l'amène dehors « 1985 **mán dó kiyi ná kileng mádokwá á nda tsukwádá áwúda** » - (sub. - à coup sûr - mois+de - pr.cop.intr.3sg. - fini - cette fois donc - et - incl.+acc. - apporter - dehors.)

mán dó ngwáz sá á dá đísó vó mádokwá, ndá bahaná á ngwazla - Si cette femme se plaint de douleurs pour de bon, on prévient le forgeron « 1985 **mán dó ngwázə sá á dá đíshó vó mádokwá, ndá bahaná á ngwazla** » - (sub. - à coup sûr - femme+de - dém. - elle+inacc. - fut. - se plaindre+imperf. - corps - pour de bon donc - incl.+inacc. - appeler+tot.+p.o.i.3sg. - à - forgeron)

dó - (Mod. verb.) - forme relâchée de **dá**

də - (Mod. verb.) - forme relâchée de **da**

də - (V) - forme transitive impliquée de **d-** "porter"

dəbaka'a, dəbakdəbaka'a, dibeke'e, dibekdibekke'e « 1985 **dəbaka'a, dəbak-dəbakka'a, dibeke'e, dibekdibekke'e** » - (A) - lourdement, pesamment (pour des pieds qui se posent sur le sol)

á mbécé áhéd dəbaka'a - Il pose les pieds par terre lourdement - (il+inacc. - piétiner+imperf. - à terre - lourdement)

dəba - (N) - dos

dəbə ganjavar - Dos de la caisse de résonance d'une harpe « 1985 **dəbə gandzavar** » - (dos+de - harpe pentacorde)

extérieur

cəp-cəp-cəp-cəp-cəpa tə dəba'a ; cəpa tə huđa kileng dōkwá - enduis enduis enduis enduis enduis l'extérieur ; enduis-en l'intérieur complètement donc « 1985 **tsəp-tsəp-tsəp-tsəp-tsəpa tə dəba'a ; tsəpa tə huđa kileng dōkwá** » - (enduire-...+tot. - dans - dos+déf. - enduire+tot. - dans - ventre+déf. - fini - donc)

(dəbə đingér) njáw angayá á dəba'a, yé á ndé á huđa'a - Prends la face extérieure, c'est moi qui prends l'intérieur [Dans un cercle de batteurs de tambours de deuil, le dos du tambour est la face tournée vers l'extérieur du groupe] [CONTE "ńdækuleze", l.139-140] « 1985 **(dəbə đingér) ndzáw angayá á dəba'a, yé á ń dé á huđa'a** » - ((dos+de - tambour de deuil) - rester+perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos+déf. - moi - déf. - rel. - (2024 nom.+))aller+imperf. - dans - ventre+déf.)

á wáyí ńngéza huđ na aa mávór ńkalá á dəbə gandaf - il veut se rassasier avec la boule de mil qui tombe du bol « 1985 **á wáyí ńngéza huđ na aa mávór ń kalá á dəbə gandaf** » - (il+inacc. - vouloir -

dəbə maslaka / dəbə kwokwáy - Surface extérieure d'un vêtement / extérieur d'unealebasse - (dos+de - vêtement - dos+de -alebasse)

face cachée, derrière

dəbə ja - Le flanc caché d'une montagne « 1985 **dəbə dza** » - (dos+de - montagne)

dəm Balalaw á gada : “Wayí tə dəbə pác” - La fille de Balalao dit : “Cherche sous le lit” [Le jour, on retourne la planche pour ne pas salir le côté où on se couche] « 1985 **dəm Balalaw á gada : “Wayí tə dəbə páts”** » - (fille+de - Balalao - elle+inacc. - dire - chercher+perf. - dans - dos+de - lit)

devant, avant (pour une lettre ou un mot dans une phrase, un événement antérieur dans le temps)

cívíd mán ngá bizé ápá, ndíy ntə dəbə ngó tá tıldá áhad - Le chemin que nous empruntons a été construit par nos prédécesseurs « 1985 **cívíd mán ngá bizhé ápá, ndíy n tə dəbə ngó tá tıldá áhad** » - (chemin - sub. - nous+inacc. - passer par+imperf. - là-dedans - ceux - rel. - (2024 nom.+dans - dos+de - pr.cop.intr.1pl. - ils+inacc. - réparer+loc. - définitivement)

mə wuná á ze aa “á” tə dəbə nó dé ? - Ce mot existe avec un "a" devant ? « 1985 **mə wuná á zhe aa “á” tə dəbə nó dé ?** » - (parole+de - dém. - il+inacc. - exister - avec - "a" - dans - dos+de - pr.cop.intr.3sg. - interr.)

aa dəba ["sur dos"] - atteint de, affecté par

“madama aa dəbə diy giné ká, ká dó ágíde a kərə ga” aa ndíy kám - “tu es atteinte d'un rhume, vraiment, éloigne-toi, mon enfant !” - (rhume - sur - dos - d'abord - seulement - assurément - tu+inacc. - aller+perf. - en haut - ô - fils+de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - pr.subst.incl. - vraiment)

aa dəbə v́ŕy stád « 1985 **aa dəbə v́ŕy śtád** » ["sur le dos d'un sacrifice unique"] - apparenté

ngá cí vá ázəba ; nga aa dəbə v́ŕy stád - Nous ne pouvons pas nous marier ; nous sommes apparentés [Michel GOULIMÉ "DAYI MAFA sur YOUTUBE", 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)] « 1985 **ngá cí vá ázəba ; nga aa dəbə v́ŕy śtád** » - (nous+inacc. - prendre+imperf. - corps - nég. - nous - sur - dos+de - sacrifice - un)

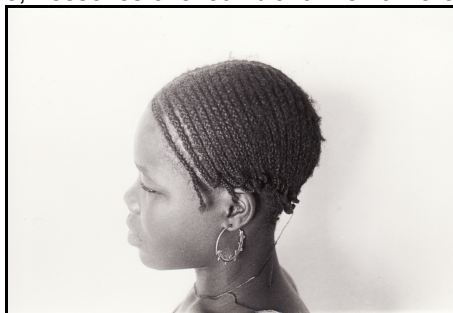
dəbə daw - (N. Comp.) [litt. "dos de mil"] - son, péricarpe (d'un grain de mil)

dəbə ráy - (N. Comp.) [litt. "dos de la main"]

dos de la main

coiffure sp. (le coiffeur, placé derrière la tête, tresse les cheveux d'avant en arrière)

dəbə ráy



dəbə sák - (N. Comp.) [litt. "dos du pied"] - cf. **sák**

dəbə wáf - (N. Comp.) [litt. "dos d'arbre"] - écorce

ká gíy ś dəba de ? - huđa gunókw, dəba ká míne' aavé mé ? - Tu utilises l'écorce ? - Le coeur seulement, l'écorce tu l'entrelaces avec quoi ? [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.39] - (tu+inacc. - faire+imperf. - dém. - dos+déf. - interr. - ventre+déf. - seulement donc - dos+déf. - tu+inacc. - entrelacer+imperf.+déf. - avec - quoi)

ádəba, aadəba, aádəba, tədəba [litt. "dans dos", "sur dos", "avec dos", "de dos"] - voir ces mots

d́ca'a, d́cd́ca'a « 1985 **d́tsa'a, d́ts-d́ttsa'a** » - (A) - cf. **d́cd́ce'e** « 1985 **d́c-d́cce'e** »

dəɖ - (Adv. verb.) - incendier (d'un seul coup, avec préméditation)

dəɖə tánə vogwá á gáy - Il met le feu à la maison - (*incendier - mettre+part.+p.o.i.3sg. - feu - à - maison*)

í dəɖánə vogwá á gáy - Je mets le feu à la maison - (*je+inacc. - incendier+part.+p.o.i.3sg. - feu - à - maison*)

dəga - (N) - pioche

dəga - (Temp.) - *placé en début d'énoncé* : depuis

dəga níyi ga - Depuis ma naissance - (*depuis - enfanter NVI+de - pr.cop.intr.1sg.*)

dəga nskə bábə gá á ngwáy - Depuis le retour de mon père « 1985 **dəga nshikə bábə gá á ngwáy** » - (*depuis - venir NVI+de - père+de - pr.cop.intr.1sg. - à - maison*)

dəgá á bábə ga a n ské á ngwáy - Depuis mon père est rentré à la maison « 1985 **dəgá á bábə ga a n shiké á ngwáy** » - (*depuis - et - père+de - pr.cop.intr.1sg. - et - il+acc. - venir - à - maison*)

dógál dógál - (A) - dans le creux de la main (quand on porte à la bouche un aliment granuleux)

í dógál dógál í pədíy maras - Je croque les haricots secs cuits dans le creux de la main - (*je+inacc. - dans le creux de la main - dans le creux de la main - je+inacc. - croquer+imperf. - haricots secs cuits*)

dəgəlak - (N) - bandeau en pailles entourées de corde, enroulé autour d'un toit, au niveau du pied du rouleau de paille supérieur

dəgəlak



anse-collier d'une hotte, fixée à mi-hauteur de celle-ci, en sarments tordus de "lévéd" ou de "dàw dèrè"

dəgəzləma'a, dəgəzləm-zləma'a « 1985 **dəgəzləma'a, dəgəzləm-zləmma'a** » - (N) - sourd (pour quelqu'un qui fait la sourde oreille)

índəgəzləm-zləm á zləmbáɖ - Lui qui fait la sourde oreille [formule d'insulte] - (*nom.+sourd - à - oreille*)

dəgh dəgh - (A) - sourdement, pesamment (pour le bruit d'un battement sur le sol)

gwalahíy tá kízlə daw dəghdəgha'a - Les jeunes gens battent le mil avec un bruit sourd « 1985 **gwalahíy tá kízlə daw dəgh-dəgha'a** » - (*jeune homme+pl. - ils+inacc. - battre+imperf. - mil - sourdement*)

tə dəghdə skwiy tá áhəɖ aa dəngáy - Ils jettent pesamment leur affaire par terre avec la nuque « 1985 **tə dəghdə sukwiy tá áhəɖ aa dəngáy** » - (*ils+inact. - frapper sourdement+loc. - chose+de - pr.cop.intr.3pl. - à terre - avec - nuque*)

dəha'a - (A) - piquant, épicé, salé (excès de piment ou de sel)

dək - (Adv. verb.) - appliquer, plaquer, appuyer (un pilier, un poteau, une anse de pot pour mieux les fixer)

í dək nga íngur gwarbay - J'enfonce fortement le pilier du hangar « 1985 **í dək nga íngur gwarəbay** » - (*je+inact. - appuyer - enfoncer+tot. - mâle+de - hangar*)

cəɖək á ríya dəkaná á ndəva méne - Tu prends l'anse et tu la plaques sur la poitrine « 1985 **tsəɖək á ríya dəkaná á ndəva méne** » - (*prendre - à - anse+déf. - plaquer+tot.+p.o.i.3sg. - à - poitrine+déf. - seulement*)

dókdóka'a « 1985 **dók-dókka'a** » - (A avec red. mult.) - impatient, avide, nerveux

á gíy aa skwiy nndíy dókdóka'a - Il rôde autour de la nourriture avec impatience « 1985 **á gíy aa sukwiyy nndíy dók-dókka'a** » - (*il+inacc. - faire+imperf. - sur - chose+de - manger NVI - impatiemment*)

dəlafə'a, dəlafdəlafə'a « 1985 **dəlafə'a, dəlaf-dəlafə'a** » - (A) - cf. **dilefe'e**

dólángdólánga'a « 1985 **dóláng-dólánnga'a** » - (A) - coupé en gros morceaux

viy wunó dólángdólánga'a - Cette citrouille est coupée en gros morceaux « 1985 **viy wunó dóláng-dólánnga'a** » - (*citrouille+de - dém. - en gros morceaux*)

dóláy - (N Qualité) - stérile, stérilité

bokw dóláy - La chèvre est stérile - (*chèvre - stérile*)

dóliyy ngwazay - une femme stérile - (*stérilité+de - femme*)

dóliyy májáf « 1985 **dóliyy mádzáf** » - (N. Comp.) [litt. "stérilité de médicament"] - tubercule sp. (utilisée pour faire mûrir un abcès)

dám, dəm - formes de **dám** en contexte

dəmbázla'a, dəmbázlázla'a - (A) - cf. **dímbéze'e**

dəna - (N Qualité) - boule de mil mal cuite (l'eau n'étant pas assez chaude)

mávər dəna / dəná á mávər - La boule de mil est mal cuite - (*boule de mil - mal cuite - mal cuite - act. - boule de mil*)

dəngáy - (N) - nuque

dəngiy nó ndoytuhwa'a - Il a la nuque dégarnie « 1985 **dəngiy nó ndoytuhwa'a** » - (*nuque+de - pr.cop.intr.3sg. - chauve*)

a n kalə ná áhəf aa dəngíy təríy n̄jen - Il s'évanouit et tombe sur la nuque tellement c'est bon - (*et - il+acc. - tomber - pr.cop.intr.3sg. - à terre - sur - nuque - à cause de - avoir bon goût NVI*)

dəngəfa'a, dəngəfdəngəfa'a « 1985 **dəngəfa'a, dəngəf-dəngəffa'a** » - (A) - abondant, étalé (par terre, pour des arachides)

dərɔf-, dirɔf, durɔa - (V) - engranger, encaisser, accumuler, *synonyme de dərɔz-*

í dirɔ́ daw - J'engrange du mil - (*je+inacc. - engranger+imperf. - mil*)

ndá dərɔfanə ziy zlé á vəzay - On lui met beaucoup de fumier - (*incl.+inacc. - accumuler+tot.+p.o.i.3sg. - bouse+de - vache - dans - derrière*)

dərɔa - (N) [de **dərɔf-** "accumuler"] - saleté

n̄gíy dərɔ́ á díy á n̄jjiy Máfá - trahir (salir) l'identité Mafa « 1985 **n̄gíy dərɔ́ á díy á n̄ndziy Máfá** » - (*faire NVI - saleté - à - oeil - à - vivre NVI+de - Mafa*)

dərgásl-, dirgəslé, dúrgwáslá - (V) - frotter, frictionner

í dirngəslé vá - Je me frictionne - (*je+inacc. - frotter+imperf. - corps*)

tə mœngweslime mába á nda dǒrgáslámanó dǒbó méne - Le lendemain même, on lui frictionne le dos
- (dans - le lendemain+déf. - même - et - incl.+acc. - frotter+p.o.i.p.3sg. - dos - simplement)

dǎrngasl - (N) - arriéré, rappel (d'une dette, d'un dommage, d'une promesse)

í cíy dǎrngasl - Je rappelle une dette « 1985 **í tsíy dǎrngasl** » - (je+inacc. - frapper+imperf. - rappel)

dǎrngǎsl aa yí vata a i gǎdátá á bábahiy sa - Je leur impose une contrainte et je le dis à leurs ancêtres
[Reved Bidai "Tsakalay (jumeaux)", l. 15] - (rappel de dette - quant à - moi - donner+tot.+p.o.i.3pl. - et - je+acc. - dire+tot.+p.o.i.3pl. - à - père+déf.+pl.+de - dém.)

dǎrz-, dirze, durza « 1985 **dǎrz-, dirzhe, durza** » - (V) - rassembler, synonyme de **dǎrd-**

í dirzǎ kwólóngwáy - Je rassemble mes bagages « 1985 **í dirzhǎ kwólóngwáy** » - (je+inacc. - rassembler+imperf. - bagages)

dǎrzl-, dírzlé, dúrzlá - (V) - immobiliser, bloquer, stupéfier

í dǎrzlǎ ga - J'en reste stupéfié - (je+inacc. - stupéfier - pr.cop.intr.1sg.)

dǎrzl-, dirzle, durzla - (V) [de **zl-** "croiser" ?]

être lié

ńgwalala n dǎrzlá' aa ńcíy skwíy yawú mpére' á ngwíy tə dák - le « ngwalala » est lié à la moisson et à la récolte « 1985 **ńgwalala n dǎrzlá' aa ńtsíy súkwíy yawú mpére' á ngwíy tə dák** » - (ngwalala - il+acc. - lier+passif - avec - frapper NVI - chose - et - récolter NVI+déf. - à - maison - de - champ)

- **géd** ["tête"] - croiser le chemin

ńyaw-yaw ńdirzlé ámán ngá durzlé gíd yaw-yaw dǒkw, nǎnga' á gáy Fanavuwa - Les gens dont nous sommes les plus proches, c'est la famille de Fanavuwa - (nom.+proche - croiser NVI - sub. - nous+inacc. - croiser+perf. - tête - proche - donc, - lui - act. - famille+de - Fanavuwa)

dirzlezlee - (Adv.) [avec doublement de la dernière syllabe] - rencontrer, croiser (quelqu'un que l'on cherche)

ngǎ dirzlezlee gíd aa cívéf - Nous nous rencontrons sur le chemin - (nous+inact. - rencontrer - tête - sur - chemin)

á ta dǎrzla mə ta aa səm ństád á ta do aacagiy na - Et ils tombèrent d'accord pour se présenter devant lui « 1985 **á ta dǎrzla mə ta aa səm ństád á ta do aatsagiy na** » - (et - ils+acc. - croiser+tot. - bouche+de - pr.cop.intr.3pl. - sur - endroit - unique - et - ils+acc. - aller+perf. - à côté de - pr.cop.intr.3sg.)

tá dǎrzlayi má á géd - Ils parlent de moi - (ils+inacc. - croiser+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête)

dǎvar - (N) - houe

dǎvǎr gíd kǎda - (N. Comp.) [litt. "houe de tête de chien"] - houe métallique sans manche en bois (dont la lame et le manche sont forgés dans le même morceau de fer et dont le manche se termine par une douille où l'on peut enfoncer un manchon en bois)

dǎvǎr wériféd « 1985 **dǎvǎr wériféd** » - (N. Comp.) - houe à manche en bois

dǎvǎr zlé - (N. Comp.) [litt. "houe de boeuf"] - récent : charrue

dǎvgíy dǎma'a - (N comp.) - femme qui n'enfante que des filles

ngwáz kalá á gíy dǎvgíy dǎma'a - La femme n'a enfanté que des filles - (femme - partir - dans - maison - ? - fille+déf)

dǎz - (Adv. verb.) - cf. **diz** « 1985 **dizh** »

dí - (V) - forme de **dé** en contexte

dibeke'e, dibekdibeke'e « 1985 **dibeke'e, dibek-dibekke'e** » - (A) - cf. **dəbaka'a**

diβdiβe'e « 1985 **diβ-diβe'e** » - (A) - serré, compact (très)

vandá diβdiβe'e - Les arachides sont très serrées « 1985 **vandá diβ-diβe'e** » - (*arachide - compact*)

díce'e, dícdíce'e, dāca'a, dācdāca'a « 1985 **díce'e, díc-díce'e, dātsa'a, dāts-dātsa'a** » - (A) - enroulé, lové

soesúkw díce tə gáy - Il y a un serpent lové dans la maison « 1985 **shoeshúkw díce tə gáy** » - (*serpent - lové - dans - maison*)

récent : en liasses, en rouleaux (pour des billets de banque)

dāc « 1985 **dāts** » - (Adv.) - assembler, accoler (avec un mouvement de rotation)

dāc zlóbámané ma aa mástád méne - on lui réunit les deux cols en un seul simplement [phase de la fabrication du pot des jumeaux] « 1985 **dāts zlóbámané ma aa másótád méne** » - (*mouvement d'enrouler - réunir+p.o.i.p.3sg. - bouche - avec - ensemble - seulement*)

díd-, dídé, dúdé - (V) - pousser

agagó í dídəka aa yé-yí gine - Pour ma part, je vais te pousser, dis-je seulement - (*pr.poss.1sg. - je+inacc. - pousser+p.o.d.2sg. - quant à - moi - seulement*)

á ta dúde aa wúdíy - Et ils l'ont poussé avec force - (*et - ils+acc. - pousser+perf. - avec - force*)

kwazlór á ske a n dídəkānga ádəba - le vent s'est levé et nous pousse en arrière « 1985 **kwazlór á shike a n dídəkānga ádəba** » - (*vent - il+inacc. - venir - et - il+acc. - pousser+rapp. +p.o.d.1pl. - en arrière*)

dídéwe'e, dídéwdídéwe'e « 1985 **dídéwe'e, dídéw-dídéwwe'e** » - (A) [de **daw** "transvaser"] - abondant (pour des liquides)

dígízím, dígízím-zím « 1985 **dígízhím, dígízhím-zhím** » - (Adv. verb.) - s'asseoir majestueusement (pour un animal sauvage dont la fourrure s'étale ou une personne portant un vêtement ample)

dígízímə ná áhad - Il s'asseyait majestueusement « 1985 **dígízhímə ná áhad** » - (*s'asseoir majestueusement - pr.cop.intr.3sg. - à terre*)

dikime'e, dikimdikime'e « 1985 **dikime'e, dikim-dikimme'e** » - (A) - enflé, gonflé (pour un cadavre)

ńjəhúkwéndó dikime'e - Le cadavre est gonflé - (*cadavre - gonflé*)

dilefe'e, dilefdilefe'e, dəlafa'a, dəlafdəlafa'a « 1985 **dilefe'e, dilef-dileffe'e, dəlafa'a, dəlaf-dəlaffa'a** » - (A) - court (pour un bâton coupé)

dimbek - (N) - porc-épic

dímbézle'e, dímbézléle'e, dómászla'a, dómázlázla'a - (A) - rond (forme sphérique bien proportionnée)

ńdómázlázl á gíd árə mávər gáy zígíléháy - Il a la tête bien ronde comme la boule de mil chez les dieux « 1985 **ńdómázlázl á gíd árə mávər gáy zhígíléháy** » - (*nom.+rond - à - tête - comme - boule de mil+de - maison - dieu+pl.*)

dimbə - (N tr.)

coeur

dimbə dankalay - Le coeur d'une patate douce - (*coeur+de - patate douce*)

creux, espace (dans un mur)

dimbə ngidé á zé á nda vaná á hwáď - Ca fait un espace à remplir « 1985 **dimbə ngidé á zhé á nda vaná á hwáď** » - (*espace+de - autre - il+inacc. - existe - et - incl.+acc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - dans - ventre*)

dímés « 1985 **dímésh** » - (N) - chant

“kíné sláw dímís kátíy biy a dalahiy ga” - “Ne chantez pas ainsi, mes filles” « 1985 **“kíné sláw dímísh kátíy biy a dalahiy ga”** » - (*vous+inacc. - chanter+perf. - chant - ainsi - nég. - ô - fille+pl.+de - pr.cop.intr.1sg.*)

dimked - (N) - conjonctivite

dimkide'e, dimkidimkide'e « 1985 **dimkide'e, dimkid-dimkidde'e** » - (A) [de *dimked* "conjonctivite" ?] - lové, enroulé (comme un serpent sur lui-même)

díngíď-, díngíďé, dúngúďé - (V) - appuyer, poser (contre un mur)

í díngíďó ganjavar - Je pose la harpe « 1985 **í díngíďó gandzavar** » - (*je+inacc. - poser+imperf. - harpe*)

dingizl mbár - (N comp. invar.) - huile de caïlcédrat (avant la mise en bouteille)

dirďe - (V) - thème imperfectif de *dərď-*

díré - (A invar.) - loin

giy ngayí díré ďé ? - Ta maison est loin ? - (*maison+de - pr.cop.intr.2sg. - loin - interr.*)

mán á de díré ba á de aavónó méne ; ndul katák ba á de aavónó gine - Même s'il le porte loin, il s'en va avec ; si c'est proche, il s'en va avec de la même manière - (*sub. - il+inacc. - porter+imperf.+déf. - loin - même - il+inacc. - aller+imperf. - avec lui - seulement - proche - ainsi - même - il+inacc. - aller+imperf. - avec lui - seulement*)

ndíre'e, ndíredíre'e « 1985 **ndíre'e, ndíre-díre'e** » [litt "le loin"] - lointain

í dá hasətó tə wúdəm ndíredíre'e - Je les poursuivrai dans les pays lointains « 1985 **í dá hasətó tə wúdəm ndíre-díre'e** » - (*je+inacc. - fut. - chasser+p.o.d.3pl. - dans - pays - nom.+loin*)

dírgéslé - (V) - thème imperfectif de *dərgásl-*

dirze « 1985 **dirzhe** » - (V) - thème imperfectif de *dərz-*

dírzlé - (V) - thème imperfectif de *dərzl-*

dirzle - (V) - thème imperfectif de *dərzl-*

disew « 1985 **dishew** » - (N invar.) - éternellement

á cíy disew - Il éternue « 1985 **á tsíy dishew** » - (*il+inacc. - frapper+imperf. - éternellement*)

dívéd - (N) - bouc castré

búkwiý dívíđ' ámán aa dǽbǽ na - C'était une peau de bouc qu'il avait sur le dos - (*peau+de - bouc castré - act.+sub. - sur - dos+de - pr.cop.intr.3sg.*)

dívise'e « 1985 **dívish'e** » - (A) - touffu, feuillu, nombreux

gwácǽ gid' gǽ dívise'e - Mes cheveux sont touffus « 1985 **gwátsǽ gid' gǽ dívish'e** » - (*cheveu+de - tête+de - pr.cop.intr.1sg. - touffu*)

lekayí bokwíý dívís télé - Amène-moi toutes les chèvres « 1985 **lekayí bokwíý dívish télé** » - (*conduire+rapppr.+p.o.i.1sg. - chèvres - nombreux - toutes*)

díy, diy - (N) - formes de **dáy** en contexte

diyámama'a - (A) [de **yám** "eau" ?] - ruisselant, coulant (pour un produit épais qui coule sur une paroi verticale)

wújid' á wúyémé áhǽđ diyámama' aa vǽgáy - Le potopoto ruisselle sur le mur - (*potopoto - il+inacc. - liquéfier - à terre - coulant - sur - mur*)

diyámámámámam [avec red. mult.] - illimité, multiples, en masse (pour un troupeau)

zlehíy diyámámámámam tǽ kalǽkáđǽ - Les boeufs arrivent en masse - (*boeuf+pl. - en grand nombre - ils+inact. - partir+rapppr.*)

díygáy - (N) - case abandonnée

á ta zúbǽdá á díygi ngidé áwúsá - Et elles emportent (leur mère) dans une case abandonnée au loin - (*et - elles+acc. - porter+loc. - dans - case abandonnée+de - autre - à l'écart*)

diz, dǽz « 1985 **dizh, dǽz** » - (Adv. verb.) - poser en appuyant, appliquer en appuyant

pásl-pásla tanǽ dáyí na. Dǽzanǽ daw á gǽđ - En replier le bord, lui mettre son col. Lui appliquer des grains de mil sur la tête - (*doubl.+replier+tot. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - cou+de - pr.cop.intr.3sg. - poser+tot.+p.o.i.3sg. - mil - dans - tête*)

panǽ daw á dáyí diz télé méne - Lui appliquer tous les grains de mil dans le cou « 1985 **panǽ daw á dáyí dizh télé méne** » - (*mettre+tot.+p.o.i.3sg. - mil - dans - cou - appliquer - tous - seulement*)

đíz, yé áhǽđ aa vǽzay - Je m'asseois lourdement sur mon postérieur « 1985 **đízh, yé áhǽđ aa vǽzay** » - (*en appuyant - moi - à terre - sur - postérieur*)

dízl-, dízlé, dúzlé - (V) - damer le sol d'une case (le sol d'une case)

á dízlǽ gáy - Il dame le sol de la case - (*il+inacc. - niveler+imperf. - case*)

dó, dú - (V) - thème perfectif de **d-**

doba - thème perfectif de **daǽ-**

docdococa'a, dǽcdǽcǽce'e « 1985 **dots-dotsotsa'a, dǽc-dǽcǽce'e** » - (A) - charnu, épais, bouffi (comme un museau de boeuf)

mǽ ná docdococa'a - Il a les lèvres charnues « 1985 **mǽ ná dots-dotsotsa'a** » - (*bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - charnu*)

dódoda'a - (A) - remuant, agité

durókwíý tá gíy dódoda tǽ kuđam - Les béliers s'agitent dans l'étable - (*béliers - ils+inacc. - faire+imperf. - agités - dans - étable*)

dodoḍa - (V) - thème perfectif de **dadad-**

dodola - (V) - thème perfectif de **dadal-**

dodórá - (V) - thème perfectif de **dadár-**

dodufa'a, dodufdodufa'a « 1985 **dodufa'a, doduf-doduffa'a** » - (A) - défectueux, mal construit (pour une maison)

doduhwa'a, doeduhwe'e - (A) - tiède, légèrement chaud (pour le temps)

wúsér doeduhwe'e - Le soleil levant réchauffe légèrement « 1985 **wúshér doeduhwe'e** » - (*soleil levant - tiède*)

dodukwa - (V) - thème perfectif de **dadək-**

dodukw ráy - (N comp.) [de **dadək-** "plonger" et **ráy** "bras"] - coude

dodukw sák - (N comp. invar.) [de **dadək-** "plonger" et **sák** "pied"] - talon

dódungwas - (N) - roche friable

doda - (V) - thème perfectif de **dad-**

dofdofofa'a « 1985 **dof-dofofa'a** » - (A) - consistant, épais, dur, contraire de **cílwúre'e**

a n gə na aa ndofdofofa' á ka céke' íceke - elle devient consistante et tu en fais des morceaux [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.66] « 1985 **a n gə na aa ndof-dofofa' á ka céke' íceke** » - (*et - elle+acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nom.+épais - et - tu+acc. - partager+imperf.+déf. - partager NVI*)

dof dof dof - (Adv.) - fort, brutal

í cíya dof á géd - Je le frappe d'un coup fort à la tête « 1985 **í tsíya dof á géd** » - (*je+inacc. - frapper+imperf.+déf. - brutalement - à - tête*)

í kízle dofdofdofa'a - Je le bats très fort « 1985 **í kízle dof-dof-doffa'a** » - (*je+inacc. - battre+imperf.+déf. - fort-fort-fort*)

dóguláyá - (N) - sorgho sp.

dogurvungwvungwa'a « 1985 **dogurvungw-vungwa'a** » - (A) - velu (pour un agneau, une brebis)

dógwala - (N) - varicelle

dogwala - (V) - thème perfectif de **dagal-**

dogwázlma'a, dogwázlómzólma'a, doegwézlme'e, doegwézlímzólme'e « 1985 **dogwázlma'a, dogwázlóm-zlómma'a, doegwézlme'e, doegwézlím-zlímme'e** » - (A) - arraché, perdu (pour la queue d'un animal)

fútur né dogwázlómzólma'a - Il n'a plus de queue « 1985 **fútur né dogwázlóm-zlómma'a** » - (*queue+de - pr.cop.intr.3sg. - arraché*)

dokwad - (N) - soir, après-midi

aá dokúf mán tá ské á ngwíy dokw, á gaḍaná á bíy dokw... - Le soir quand elles rentrent à la

maison, il dit au chef : « 1985 **aá dokúf mán tá shiké á ngwíy dokw, á gađaná á bíy dokw...** » - (avec - soir - sub. - elles+inacc. - venir - à - maison - donc - elle+inacc. - dire+tot.+p.o.l.3sg. - à - chef - donc)

dokwádáma'a, dokwádámđáma'a, doekwédéme'e, doekwédémđeme'e « 1985 **dokwádáma'a, dokwádám-đamma'a, doekwédéme'e, doekwédém-đemme'e** » - (A) - déplumé, pauvre

ńdokwádámđám á gíd áré mbúruk wacak - Il n'a pas un poil sur la tête comme un poulet nouvellement arrivé « 1985 **ńdokwádám-đám á gíd áré mbúruk watsak** » - (nom.+déplumé - act. - tête - comme - étranger+de - poulet)

dokwal - (N Qualité) - loupé, ratage, échec

dokul á sulum wuna - Ce tir de flèche est raté - (loupé - act. - flèche+de - dém.)

dókwánjáfa'a, dókwánjáfnjáfa'a, doekwénjéfe'e, doekwénjéfnjéfe'e « 1985 **dókwándzáfa'a, dókwándzáf-ndzáffa'a, doekwénjéfe'e, doekwénjéf-njéffe'e** » - (A) - anémié, affaibli, "foutu" (pour une personne âgée)

bábé gíy dókwánjáfa tə gáy - Le chef de famille est dans la maison, épuisé « 1985 **bábé gíy dókwándzáfa tə gáy** » - (père+de - maison - épuisé - dans - maison)

“Kwálambə n kəđa mámə na ; doekwénjéf doekwénjéf doekwénjéf doekwénjéf” - “Naïf a tué sa mère ; elle est foutue, foutue, foutue, foutue” - (Naïf - il+acc. - tuer+tot. - mère+de - pr.cop.intr.3sg. - foutue - foutue - foutue - foutue)

dokwar - (N) - membre antérieur, patte d'un boeuf

ka ngácəká hútid ngaya ; ká ngwácé dokur ngaya - tu as ta couenne ; tu as ta patte [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.376] « 1985 **ka ngátsəká hútid ngaya ; ká ngwátsé dokur ngaya** » - (tu+acc. - trouver+rapp. - couenne+de - pr.cop.intr.2sg. - tu+inacc. - trouver+inacc. - patte+de - pr.cop.intr.2sg.)

dokur zle - (N. Comp.) [litt. "membre antérieur de boeuf"] - plante sp.

dolohw - (N) - gri-gri, pendentif (contenant un médicament protecteur)

dondongw - (N) - Ximenia americana, "citron de mer" (Olacaceae)

dongwala - (V) - thème perfectif de **dangal-**

donjuhwa'a, donjuhwnjuhwa'a « 1985 **dondzuhwa'a, donduhw-ndzuhwa'a** » - (A) - rugueux, râpeux

gírzhé donjuhwa'a - La pierre est rugueuse « 1985 **gírzhé donduhw'a** » - (pierre - rugueuse)

dónkwa - (N) [empr. fulfulde] - chaussure (taillée dans un pneu)

dórókw - (N) - attache, pieu, pierre (tout objet auquel on attache un animal)

champ non cultivé, cf. **vanda dórókw**

dosokw - (N Qualité) - être velu

dosla - (V) - thème perfectif de **dasl-**

dozla - (V) - thème perfectif de **dazl-**

dózlózla'a, doézlózle'e - (A) - basse (pour la lune lorsqu'elle est pleine et basse à l'horizon)

dóezlózle'e [forme palatalisée] - *insulte* : luisant (pour des yeux, la nuit)

doecdœcœce'e « 1985 **doec-dœcœce'e** » - (A) - cf. **docdococa'a** « 1985 **dots-dotsotsa'a** »

dœde - (N) - bergerie, chèvrerie (case pour chèvres et moutons)

dœdũhwe'e - (A) - cf. **doduhwa'a**

dœdũne - (V) - thème perfectif de **dedin-**

dœdúzé « 1985 **dœdúzhé** » - (V) - thème perfectif de **dedíz-**

dœdúzlé - (V) - thème perfectif de **dedízl-**

dóegwévé - (N) - pleurnicherie, caprice, “têtutesse”

dœgwézlíme'e - (A) - cf. **dogwázlma'a** « 1985 **dogwázléma'a** »

dœkwédéme'e - (A) - cf. **dokwádáma'a**

dœkwénjéfe'e - (A) - cf. **dókwánjáfa'a** « 1985 **dókwándzáfa'a** »

dœkwe'e, dœkw-dœkwe'e « 1985 **dœkwe'e, dœkw-dœkkwe'e** » - (A) - droit, debout

dœlógwere - (N) - gonococcie

dœmbédũkwe'e, dœmbédũkw-dũkwe'e « 1985 **dœmbédũkwe'e, dœmbédũkw-dũkkwe'e** » - (A) - dodu, rond

dóengwé - (N)

puce sp. (qui se loge dans les plumes de poulet)

siège pour enfant (plateau en bois d'environ 20 cm sur 20 cm, de 4 cm d'épaisseur)

dóevœkwem - (N) - plante sp. (Poaceae)

dóezlé - (V) - thème perfectif de **dézl-**

dú - (V) - forme de **dó** en contexte

dúbúkwdúbúkwa'a « 1985 **dúbúkw-dúbúkkwa'a** » - (A) - gros (pour des paupières)

duc-, dũce, duca « 1985 **duts-, dũce, dutsa** » - (V) - imbiber, imprégner, tremper dans une sauce

“**í ndíya' aa nduc-duca'a**” **aa ná ba, duc-dũcú skwiya ná á mokwayima mónokwa** - s'il préfère manger en trempant des morceaux dedans, disons, il trempe son affaire dans le bouillon seulement [MME Ouélivé, de Borogoua “*Recettes mafa*”, 1.185-186] « 1985 “**í ndíya' aa nduts-duttsa'a**” **aa ná ba, duts-dũtsú sukwiya ná á mokwayima mónokwa** » - (je+inacc. - manger+imperf.+déf. - avec - nom.+doubl.+tremper+passif - quant à - lui - même - doubl.+tremper - chose+de - pr.cop.intr.3sg. - dans - bouillon - seulement donc)

dúdfúf-, dúdfúfé, dúdfúfá - (V) - appuyer (fermement sur un objet dur)

í dúdfúf kwokwáy - J'appuie fort sur laalebasse - (*je+inacc. - appuyer+imperf. -alebasse*)

hécən nə n dúdfúfa'a - Son nez est enfoncé « 1985 **hótsən nə n dúdfúfa'a** » - (*nez+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - appuyer+passif*)

dúdfúf - retroussé, renfrogné

ndúdfúf á hécán - Espèce de nez renfrogné [insulte] « 1985 **ndúdfúf á hótsán** » - (*nom.+appuyer+passif - act. - nez*)

dúgúlkwa'a, dúgúlukwúkwa'a « 1985 **dúgúlkwa'a, dúgúlukw-lúkkwa'a** » - (A) - enroulé avec soin

duhwádáda'a, duhwédéde'e - (A) [de *hwád* "ventre"] - nombreux (pour des objets qui peuvent contenir quelque chose : jarres, tombeaux, etc...)

dukw-, dukwe, dukwa - (V)

- **va** ["corps"] - s'appuyer sur

í dukú va aa gáda - Je m'appuie sur une canne - (*je+inacc. - appuyer+imperf. - corps - sur - bâton*)

dúkwúkwa'a « 1985 **dúkw-dúkkwa'a** » - (A) - cf. **dúkwúkwe'e** « 1985 **dúkw-dúkkwe'e** »

dukwaď - (N) - cf. **cívid dukwaď**

dúm-, dúmé, dúmá - (V) - inverser, retourner à

á za dúma ícégid' ngide a n cáw a n kəda'a - Elle met encore la main dans l'autre ouverture, il la frappe et la tue « 1985 **á za dúma ícégid' ngide a n tsáw a n kəda'a** » - (*elle+acc. - encore - inverser+tot. - issue+de - autre - et - il+acc. - frapper+perf. - et - il+acc. - tuer+tot.*)

- **gáy** ["maison"]

renverser, abattre une maison

í dúmó giy ga - Je renverse ma maison - (*je+inacc. - renverser+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.1sg.*)

dilapider ses biens

í dúmó giy ga - Je dilapide mes biens - (*je+inacc. - renverser+imperf. - maison+de - pr.cop.intr.1sg.*)

dúmbúď - (Adv. verb.) - prendre, mettre (dans la main)

í dúmbúďáné dankálíy á ráy - Je lui mets la patate douce en main - (*je+inacc. - mettre dans main+part.+p.o.i.3sg. - patate douce - dans - main*)

dúngúď ráy - (N comp.) - poignée, pleine main

pəda ahəsə dúngúď ráy - Là, il en met une poignée - (*mettre+loc. - là - poignée+de - main*)

dúnkwa'a - (A) - imprévu, inopiné, à l'improviste

á cakayi gid' á vé dúnkwa'a - Il s'est présenté devant moi inopinément « 1985 **á tsakayi gid' á vé dúnkwa'a** » - (*il+inacc. - frapper+rapp. +p.o.i.1sg. - tête - à - corps - inopinément*)

dúnkw - (Adv.)

dúnkw kaláhayí géď - il m'est tombé dessus sans prévenir - (*inopinément - tomber+inach. +p.o.i.1sg. - tête*)

dúnókwa'a, dúnókw-dúnókwa'a « 1985 **dúnókwa'a, dúnókw-dúnókkwa'a** » - (A) - imprégné, répandu, enduit (pour un liquide sur un siège ou sur les mains)

mbár dúnókwa' aa riy ga - Mes mains sont enduites d'huile - (huile - répandu - sur - main+de - pr.cop.intr.2sg.)

durc-, dūrce, durca « 1985 **durts-, dūrce, durtsa** » - (V) - égratigner, érafler (la peau sur une petite surface, après s'être frotté contre un arbre par exemple)

wúf á durcámayi sák - Je me suis éraflé le pied contre l'arbre « 1985 **wúf á durtsámayi sák** » - (arbre - il+inacc. - érafler+p.o.i.p.1sg. - pied)

durda - (V) - thème perfectif de **dərɗ-**

dúrgwacay « 1985 **dúrgwatsay** » - (N) - marmite (percée, de petite taille, environ 15 cm de diamètre, servant à filtrer le sel liquide)

dúrgwàtsà̀y



dəm dúrgwacay « 1985 **dəm dúrgwatsay** » - (N. Comp.) [litt. "fille de marmite"] - cf. **dám**

ziy dúrgwacay « 1985 **ziy dúrgwatsay** » - (N. Comp.) [litt. "excrément de marmite"] - cf. **zay**

dúrgwáslá - (V) - thème perfectif de **dərgásl-**

dúrnjúfa'a, dúrnjúfnjúfa'a « 1985 **dúrndzúfa'a, dúrndzúf-ndzúffa'a** » - (A) - rugueux, granuleux (pierre, potopoto, peau)

dúrób - (N) - vase

a n tazə vá wayim dúrób - Et il passe par le marigot vaseux - (et - il+acc. - traverser - par - marigot+de - vase)

dúruḅ zóm - (N. Comp.) [litt. "vase de bière de mil"] - marc de bière de mil

tə huɗ ńvéké cárə́ɗ mán ndá ndíy mávər mán dúruḅ zúm á tərə ɗa - pendant les sept jours où on mange du pain sans levain « 1985 **tə huɗ ńvéké tsárə́ɗ mán ndá ndíy mávər mán dúruḅ zúm á tərə ɗa** » - (dans - ventre - journée - sept - sub. - incl.+inacc. - manger+imperf. - boule de mil - sub. - lie+de - bière de mil - act. - là-dedans - nég.)

durokw - (N) (pl. **durókwáy, durókwíháy**) - bélier

á ngwáz sa a n vədá áhad, a n ndədé və na aa durukw tambak - La femme le pose par terre et il se transforme en bélier « 1985 **á ngwázə sa a n vədá áhad, a n ndədé və na aa durukw tambak** » - (et - femme+de - dém. - et - elle+acc. - mettre+loc. - par terre - et - il+acc. - manger+loc. - corps+de - pr.cop.intr.3sg. - en - bélier+de - mouton)

dúróm - (N) - corne d'animal

dúrum kəda - (N. Comp.) [litt. "corne de chien"] - fin du monde

durov - (N) - trou d'eau dans un marigot, étang

hərdó vá á duruv á ka wusdó zleləhiy ngayá ápá - Avance dans l'eau et jettes-y tes filets « 1985 **hərdó vá á duruv á ka wusdó zleləhiy ngayá ápá** » - (*bouger - corps - vers - trou d'eau - et - tu+acc. - jeter+imperf. - sac en fibre+pl.+de - pr.cop.intr.2sg. - là-dedans*)

chenal, fossé (passage ou la profondeur d'eau est suffisante pour naviguer)

á ta lúvó yĩm aa zéwíd mán ndá mananó kwa aa vózay, á ta ngwácó durúv təpa - Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre, et trouvèrent assez de profondeur « 1985 **á ta lúvó yĩm aa zhéwíd mán ndá mananó kwa aa vózay, á ta ngwátsó durúv təpa** » - (*et - ils+acc. - mesurer+perf. - eau - avec - corde en fibre - sub. - incl.+inacc. - attacher+tot.+p.o.i.3sg. - pierre - sur - postérieure - et - ils+acc. - trouver+perf. - trou d'eau - là-dedans*)

en plein milieu

á duruv viya - en plein milieu de la saison des pluies - (*dans - trou+de - saison des pluies*)

durza - (V) - thème perfectif de **dərz-**

dúrzlá - (V) - thème perfectif de **dərzl-**

durzla - (V) - thème perfectif de **dərzl-**

dusla'a, dusldusla'a, dəsle'e, dəsldəsle'e « 1985 **dusla'a, dusl-dusla'a, dəsle'e, dəsldəsle'e** » - (A) - court, peu profond

duw - (Adv. verb.) - jeter

duwdó nílázláv á dáy - Il lui jette les dernières gouttes de sel liquide dans l'oeil - (*jeter+loc. - dernières gouttes de sel liquide - dans - oeil*)

duw, mbár tə zóm - L'huile est jetée dans la bière de mil - (*jeter, - huile - dans - bière de mil*)

duwa - (N) - prêt, dette, dot

gəsáyí duwa - Fais-moi un prêt [noter que c'est le prêteur, non l'emprunteur, qui "a une dette"] - (*saisir+part.+p.o.i.1sg. - prêt*)

ndohiy ngidó cew tá ze aa duwu ndu ngide aa géd' - un homme a deux débiteurs « 1985 **ndohiy ngidó cew tá zhe aa duwu ndu ngide aa géd'** » - (*homme+pl.+de - autre - deux - ils+inacc. - exister - avec - dette+de - homme+de - autre - sur - tête*)

kərə nə m mbələ ná ámba. m məcə nó ba, duwá áabəy - Si son fils guérit, c'est bien. Même s'il meurt, il n'y a pas à rembourser « 1985 **kərə nə m mbələ ná ámba. m mətsə nó ba, duwá áabəy** » - (*fils+de - pr.cop.intr.3sg. - il+acc. - guérir - pr.cop.intr.3sg. - c'est bien - il+acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - même - dette - nég.*)

dúwdíng'e, dúwdíngdíng'e « 1985 **dúwdíng'e, dúwdíng-díng'e** » - (A) - enflé, gros (pour le ventre d'une personne malade)

dúwel, dúwile - (N) - noeud de tige de mil

dúwráng-ránga'a « 1985 **dúwráng-ránga'a** » - (A) - entrebaillé, entrouvert, mi-clos (pour une bouche, après qu'elle a été grande ouverte)

mə nó dúwráng-ránga'a - Il a la bouche mi-close [formule d'insulte] « 1985 **mə nó dúwráng-ránga'a** » - (*bouche+de - pr.cop.intr.3sg. - mi-close*)

dúwréng - (N) - mort subite, mort immédiate

ayí mán ndu húf cew, í da gáv dúwring ga aa vavara - Si (mon fils) est un sorcier (mangeur d'homme), que je meure subitement sur le terrain - (*alors - sub. - homme+de - ventre - deux - je+inact. - hyp. - faire+perf. - mort brutale -*)

pr.cop.intr.3sg. - sur - terrain plat

dúwréng, bóku gá məcə na - Subitement ma chèvre meurt « 1985 **dúwréng, bóku gá məcə na** » -
(mort subite - chèvre+de - pr.cop.intr.1sg. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

duwuf - (Adv. verb.) - ranger en demi-cercle

duwíf bókwíy m bicé - Les chèvres sont rassemblées en demi-cercle - (*en demi-cercle - chèvres - elles+acc. - rassembler+passif*)

duwzəda'a, duwzədzəda'a « 1985 **duwzəda'a, duwzədzəda'a** » - (A) - large, ample (pour une jupe ou une robe de femme)

patariy nó duwzədzəda'a - Sa jupe est ample « 1985 **patariy nó duwzədzəda'a** » - (*jupe+de - pr.cop.intr.3sg. - ample*)

duwziya'a, duwziyziya'a « 1985 **duwziya'a, duwziyziya'a** » - (A) - large, ample (pour une femme dont la robe est trop ample)

duwzlak - (N) (pl. **duwzlakay**) - cruche à col étroit (nom générique)

duwzlák ím mə cecew - Une cruche à deux cols « 1985 **duwzlák ím mə cecew** » - (*cruche - rel. - (2024 nom.+bouche - deux)*)

*cruche à
deux cols*



duce - (V) - thème imperfectif de **duc-**

dúdé - (V) - thème perfectif de **díd-**

dúdífé - (V) - thème imperfectif de **dúdífá**

dúgúlókw - (N) - serpe

dúgure - (N)

Polygala arenaria (Cyperaceae)

Scleria sp. (Cyperaceae)

duhwédéde'e - (A) - cf. **duhwádáda'a**

dukw - (Adv. verb.) - apporter, introduire une grande quantité d'un produit dans un contenant haut et étroit

daw tə wún dukw-dukwe'e - Le mil entre dans le grenier abondamment « 1985 **daw tə wún dukw-dukwe'e** » - (*mil - dans - grenier - abondamment*)

dukw lúwdarə zóm - On apporte de la bière de mil dans une grande jarre - (*apporter abondamment - grosse jarre - bière de mil*)

dúkwdúkwe'e, dúkwdúkwa'a « 1985 **dúk-w-dúkkwe'e, dúkw-dúkkwa'a** » - (A avec red. mult.) - fétide, excrémental (forte odeur d'excrément ou de produit en décomposition)

lák dúkwdúkwdúkwe' aa ná zike - La sauce a une odeur de pourriture « 1985 **lák dúkw-dúkw-dúkkwe' aa ná zhike** » - (sauce - fétide - quant à - lui - sentir mauvais)

dúkwe - (V) - thème imparfaitif de **dúkw-**

dúmé - (V) - thème imparfaitif de **dúm-**

dúmkuler - (N) - Cercopithecus aethiops

dúngúdé - (V) - thème parfaitif de **díngíd-**

dúrce - (V) - thème imparfaitif de **durc-**

dusle'e - (A) - cf. **dusla'a**

dúzlé - (V) - thème parfaitif de **dízl-**